

Resumen

Se estudian aquí las comparaciones fijas del alemán y español desde un punto de vista contrastivo, tomando como base un extenso corpus extraído de distintos diccionarios monolingües. En primer lugar caracterizamos las comparaciones estereotipadas como un tipo especial de construcciones de acuerdo con la Gramática de Construcciones y resaltamos su valor icónico y de intensificador semántico. En los siguientes apartados presentamos distintas definiciones de la comparación en contraposición con la metáfora y estudiamos las relaciones semánticas entre el *tertium comparationis* (elemento relacional) y el comparato (prototipo), llegando a la conclusión de que la creación de comparaciones fijas responde a esquemas semántico-estructurales similares en alemán y español.

Palabras clave

Comparaciones fijas, estereotipo, lingüística cognitiva, fraseología, metáfora, prototipo, comparaciones estereotipadas.

Abstract

By means of a contrastive research, this paper studies comparative idioms in German and Spanish, on the basis of an extensive corpus extracted from different monolingual dictionaries. Firstly, we distinguish comparative idioms as a special type of structure in accordance with construction grammar, standing out both its iconic value and its intensifying meaning. In the following sections we present different definitions for comparison in contrast to metaphor, since we study the semantic relationships between the "tertium comparationis" (relational element) and the "comparatum" (prototype). Finally, we come to the conclusion that creation of comparative idioms agrees with similar semantic-structural patterns in both German and Spanish.

Key words

Comparative idioms, stereotype, cognitiv linguistics, phraseology, metaphor, prototype, stereotype comparisons.

¹ Trabajo surgido en el seno del proyecto de investigación HUM2007-62198/FILO, financiado parcialmente mediante fondos FEDER. El proyecto, dirigido por mí desde la Universidad de Santiago de Compostela, versa sobre fraseología contrastiva alemán-español en el marco de la lingüística cognitiva.

1. Introducción: las comparaciones fijas como tipo de construcciones

Objeto de estudio del presente trabajo son las llamadas "comparaciones fijas" del alemán y el español, analizadas desde una perspectiva contrastiva de la mano de un corpus formado por 420 unidades alemanas y 608 españolas. El corpus ha sido extraído de diversas obras lexicográficas monolingües del alemán y español (vid. bibliografía primaria). Los ejemplos analizados proceden de los corpus lingüísticos COSMAS II para el alemán y CREA para el español².

Si bien el tema de las comparaciones fijas ha suscitado el interés de numerosos lingüistas del alemán y el español en el plano monolingüe³, hasta el momento son escasos los estudios contrastivos específicos con este par de lenguas (Balzer 2001; Brehm Cripps 1997; López Roig 1996; Mellado Blanco 2010; Mellado Blanco y Buján Otero 2007).

En la fraseología alemana, las comparaciones fijas (del tipo al. *dumm wie Bohnenstroh* / esp. *más tonto que Pichote*), junto con los binomios fraseológicos (del tipo al. *auf Schritt und Tritt* / esp. *a troche y moche*) y las llamadas "Modellbildungen" o estructuras modelo (del tipo al. *X um X: Glas um Glas; Flasche um Flasche, Stein um Stein*, etc., cfr. Burger 2010: 45; esp. *X a X: paso a paso, página a página, día a día*, etc.), son consideradas como fenómenos marginales por presentar una estructura sintáctica fija y predeterminada portadora de un cierto significado (Fleischer 1997: 99; Burger 2010: 44-47). Precisamente es el carácter de construcciones con estructura prefijada y significado predecible⁴ el que las excluía del centro del universo fraseológico (cfr. Földes, 2007), en el que se sitúan en primer lugar combinaciones fijas plurilexémicas caracterizadas por su carácter no predecible, ni en su estructura ni en su significado (Mellado Blanco 2004: 21-22). En la actualidad, parece que este aspecto ha dejado de tener importancia, puesto que con el desarrollo de la Gramática de Construcciones se experimenta un punto de inflexión en la fraseología y se empieza a conceder especial importancia a los llamados según Fleischer (1997: 130-134) "Phraseoschlabbonen" o según Dobrovol'skij (2011: 111) "Phrasem-Konstruktionen", estructuras a las que nosotros llamaremos "esquemas sintácticos

² La asimetría que se puede observar en el volumen del corpus en cada lengua no debe interpretarse de modo absoluto como reflejo real de las unidades existentes en alemán y en español, sino más bien como el resultado de diferentes grados de exhaustividad a la hora de recoger lexicográficamente las comparaciones estereotipadas (junto con sus variantes respectivas) de cada lengua. Por otra parte, el corpus español ha sido completado con estructuras que por su semántica y modelo fijo creemos que deben formar parte de una base de datos de estas características (vid. apartado 5.2.).

³ Para el español por separado hay que destacar sobre todo los estudios de García-Page (1996, 2008a, 2008b, 2009), Penadés Martínez (2010, desde un punto de vista lexicográfico), Álvarez Menéndez (1989), López García (1983), Luque Durán (2005), Mayoral Ramírez (1992) y Škultéty (1978). En comparación con el francés vid. Pamies Bertrán (2005). Para el alemán destacamos Hessky (1987; 1989), Földes (2007), Buján (2007) y Glovňa (1992).

⁴ El significado de las estructuras comparativas es predecible en dos sentidos. Por un lado, la estructura <X es más (Z) que Y> es indicadora en sí misma de una intensificación semántica, de un componente elativo. Por otra parte, los prototipos o comparatos suelen poseer valores semántico-culturales prefijados extrafraseológicamente, que anticipan y anuncian el significado fraseológico de las comparaciones con un mismo prototipo. Este sería el caso las comparaciones con el prototipo *perro* que en nuestra cultura es prototipo de 'malo': *tratar a alg. como a un perro, morir como un perro, abandonar a alg. como a un perro, vida de perros, humor de perros* (los dos últimos fraseologismos (FR) son comparaciones implícitas, vid. apartado 5.2.).

fraseológicos" (ESF) y que hasta el momento apenas han recabado la atención de los investigadores. Las ESF presentan las siguientes características (cfr. Dobrovolskij 2011: 112):

- 1) son construcciones que poseen un significado léxico conjunto;
- 2) determinados elementos de su estructura sintáctica están ya ocupados léxicamente;
- 3) determinados elementos constituyen *slots* que deben ocuparse léxicamente en el discurso;
- 4) la ocupación léxica de los "slots", si bien es libre, está sujeta a determinadas restricciones semánticas.

Con el análisis de dichas estructuras se amplía el ámbito de lo fraseológico, ya que se incluiría en el objeto de estudio muchas de las construcciones sintácticas más o menos fijas de nuestra lengua que son portadoras en sí mismas de un cierto significado (p. ej. *qué basura de libro / comida /...*) y, por lo tanto, fraseológicas por no tener significado composicional.

En la estructura formal de la comparación, el adverbio alemán *so* y la conjunción *wie* son claros indicadores de la función reforzadora del significado (cfr. Schemann 2003: 116), al igual que sucede con el español *tan... como* y *más... que*, por lo que podríamos decir, en el marco de la Gramática de Construcciones, que estamos ante una construcción de carácter icónico en la que la propia estructura morfosintáctica es portadora de un significado intensificador. Son, por lo tanto, "frases elativas" (cfr. García-Page 2009: 339) en las que se destaca una cualidad, estado o acción en su máximo grado. La invariable semántico-estructural de las comparaciones sería $\langle X \text{ es tan (Z) como } Y \rangle$, o $\langle X \text{ es más (Z) que } Y \rangle$, y remitimos así a un segundo plano la comparativa de inferioridad por su escasa productividad en fraseología. La invariable semántico-estructural es, igualmente, una prueba de su estabilidad fraseológica, en palabras de Földes (2007: 429), son las propias partículas comparativas "die konkreten, wahrnehmbaren Signale des Vergleichs" ("las señales concretas y perceptibles de la comparación").

La función intensificadora de las comparaciones fijas implica, por otra parte, un importante refuerzo de la función apelativa de cara al interlocutor. Compartimos la opinión de Stein (2001: 62) cuando nos recuerda que el fin último de las comparaciones no estriba en establecer una relación figurada entre dos elementos de la realidad extralingüística que comparten una cualidad, sino que consiste en llamar la atención del receptor del mensaje para involucrarlo en la valoración realizada en el enunciado. Por medio de las comparaciones se hace más hincapié en la intensidad de un hecho que en su contenido denotativo. Como comenta Suščinskijs (1985: 97), la causa principal para el uso de fórmulas elativas en el habla es que el hablante desea enfatizar el valor positivo de verdad de su enunciado e influir al oyente en una determinada dirección, por ejemplo para que éste comparta su opinión sobre un hecho o para que piense, actúe o se comporte de una determinada manera. Stein (2001: 42) denomina este fenómeno "estrategia comunicativa". El efecto manipulador se puede observar en el siguiente ejemplo donde la comparación fija, dentro de un discurso directo, es empleada por el interlocutor con el fin de lograr que el interlocutor se ponga de su parte:

"MAURO.- ¡Sí!, lo que tú quieras, pero por lo menos no se decía como ahora que todos somos iguales, y libres... Unos viviendo como reyes y otros... ¡La madre que los parió a todos...! Y mentiras y mentiras tapándolo todo". (CREA, J. L. Alonso de Santos, 1990. *Trampa para pájaros*).

Si bien la comparación fija se trata de un mecanismo recurrente tanto en el medio oral como escrito, en la oralidad goza de una vitalidad inusitada, lo cual favorece la formación de nuevas variantes, a cada cual más ingeniosa, como se puede apreciar en numerosas páginas de Internet (vid. lista de comparaciones "vivas" en <http://www.antoniburgos.com/galeria/varios/comparaciones.html>).

2. Sobre la esencia semántica de la comparación

Bajo el término "comparación fija" damos cabida a los FR con estructura de comparación explícita (con un adverbio comparativo), en las que el comparato o segundo término de comparación sirve de refuerzo expresivo del *tertium comparationis* o elemento relacional⁵. Por otra parte, también incluimos ciertas estructuras del español que consideramos como comparativas implícitas, sin adverbio comparativo pero con un significado comparativo claro, del tipo esp. *cara de pan, vista de águila* (estructura *S + de + S*; vid. apartado 5.2.) y del tipo esp. *hecho un manojo de nervios, hecho un adefesio*, etc. (estructura *hecho / hecha un + S*) (vid. apartado 5.2.).

Las comparaciones fijas constan de un elemento referencial (*tertium comparationis*), que puede ser un adjetivo, un verbo o un sustantivo, una partícula comparativa (al. *wie, als, als ob* / esp. *como, más que, menos que, como si*) y un comparato (segundo término de la comparación o "prototipo", según la terminología de García-Page 2008b). El comparando no forma parte de los constituyentes fijos de la comparación, tratándose de una valencia externa con frecuencia en posición de sujeto sintáctico. El *tertium comparationis* de las comparaciones representa la cualidad o conjunto de cualidades comunes al comparato y comparando⁶; en las comparaciones explícitas, los lexemas en función de *tertium comparationis* suelen conservar su significado libre en el interior de la comparación, a excepción de pocos casos de comparaciones totalmente idiomáticas y significado no composicional, como p. ej. esp. *más ancho que largo* (vid. *infra*).

Desde un punto de vista histórico, la comparación fija ha tenido múltiples tratamientos. El más común quizás sea el que se remonta a Quintiliano y Cicerón, según el cual la comparación fija es una metáfora

⁵ Así, en al. *dünn wie ein Hering* (lit. "flaco como un arenque") o esp. *más delgado que un espárrago*, el significado fraseológico del segundo término de la comparación o comparato (al. *Hering* / esp. *espárrago*) es 'muy'. En la comparación al. *schlafen wie ein Murmeltier* (lit. "dormir como una marmota") y esp. *dormir como un lirón*, el significado fraseológico del comparato (al. *Murmeltier* / esp. *marmota*) consiste en la intensificación del elemento relacional verbal *dormir*: 'mucho y profundamente'.

⁶ Para la terminología de los componentes de la comparación en alemán cfr. Földes (2007: 426), Bergerová (2003: 256-257), Burger (2003: 45), Stein (2001: 47) y Hessky (1987 1989).

truncada (Dietz 1999: 67-69; Skirl y Schwarz-Friesel 2007: 12). Pero, ¿dónde se esconde realmente la diferencia entre metáfora y comparación? Según Stein (2001: 61), en la metáfora se genera una fricción entre los términos relacionados, mientras que en la comparación, la partícula comparativa es la responsable de que no se produzca una superposición de planos. Solo en la metáfora se exige del receptor que resuelva la aparente contradicción existente entre los términos puestos en relación e identificados formalmente mediante la metáfora, términos que en la realidad extralingüística no son magnitudes idénticas (Dietz 1999: 67). En la comparación no existe, en el plano lingüístico, ninguna contradicción que el oyente tenga que "reinterpretar", debido a que las partículas comparativas al. *wie* / esp. *como* aluden explícitamente a una relación entre comparato, *tertium comparationis* (elemento relacional) y comparando.

Para Hessky (1987: 197), la gran diferencia entre metáfora y comparación estriba en el hecho de que en la comparación la motivación es sensiblemente mayor que en la metáfora. Y añade que la clase especial de comparación en la que el comparato es arbitrario y no motivado, se aproxima mucho a la metáfora del tipo al. *wie aus dem Ei gepellt* (lit. "como pelado del huevo" → 'muy elegante'). En estos casos de (aparente) falta de motivación, solo la convencionalización del FR hace posible que éste sea descodificado correctamente por el receptor del mensaje, de no ser así, el FR resultaría incomprensible. En español, la comparación fraseológica *más ancho que largo*⁷ podría encajar en el grupo de FR mencionado por Hessky, ya que todos los constituyentes han resultado transformados semánticamente y el significado no es componencial. Ejemplo de uso:

"Ha sido un desahogo, la verdad, me he quedado más ancho que largo. Y pienso subir el tono si la guerra se prolonga. El que avisa no es traidor". (CREA, 2001, J. J. Millás, *Articuentos*).

Otras comparaciones fijas de esta naturaleza se han lexicalizado sin el comparato o segundo término de la comparación⁸. Se trata de FR del tipo *quedarse tan ancho* (según Seco et al. 2004: 'satisfecho'), *quedarse tan contento*, *quedarse tan fresco*, *quedarse tan tranquilo*, *quedar tan amigos*, pudiéndose afirmar que forman parte de un mismo esquema productivo con el adverbio comparativo *tan* usado en sentido ponderativo absoluto. En estas expresiones idiomáticas, una parte importante del significado está formado por un componente valorativo crítico emitido por parte del hablante. Ciertamente, en los FR *quedarse tan ancho*, *quedarse tan contento*, *quedarse tan fresco*, *quedarse tan tranquilo*, el hablante muestra su punto de vista negativo ante el hecho de que el agente no se inmute ante un determinado hecho. El FR (*y*) *tan ricamente* entraría dentro de este esquema semántico-estructural, si bien *tan* no antecede a un adjetivo, sino a un adverbio. Desde un punto de vista prosódico, el adverbio *tan* de estos FR no se enfatiza en el habla, a

⁷ Seco et al. (2004: 141) definen este FR polisémico como 1. 'muy orgulloso o ufano'; 2. 'muy satisfecho'.

⁸ Según el DRAE, *tan* se usa "para modificar, encareciéndola en proporción relativa, la significación del adjetivo, el adverbio o el participio". Un ejemplo en este sentido podría ser *El pobre, está tan solo*, en el que *tan* equivaldría a *muy*. El alemán revela un uso similar del adverbio comparativo *so*, el cual puede constatarse en frases como *Ich bin so froh* (literalmente "Estoy tan contento", significado: 'estoy contentísimo'). Tanto en español como en alemán, *tan* y *so* se enfatizan prosódicamente en el habla.

diferencia de las construcciones libres con *tan*, en oraciones como *Estoy tan cansado*, con acentuación expresiva del adverbio.

Volviendo a las diferencias de delimitación entre metáfora y comparación, Ullmann (1973: 213) pone de manifiesto que mientras la imagen subyacente a la comparación ha surgido mediante una analogía (*A ist wie B*), en la metáfora se apoya en una identificación (*A ist B*). Esto llevaría a afirmar que en la metáfora, debido a la condensación semántica, la fuerza expresiva y la función apelativa es mayor que en el caso de la comparación. Interesante nos resulta la teoría de Ullmann (1973: 215) cuando defiende que en su calidad de recursos estilísticos, la metáfora y la comparación no pueden diferenciarse de manera absoluta, puesto que ambos tropos surgen a partir de un mismo tipo de imagen en la mente de su creador, de tal suerte que, en el caso de la estructura comparativa, la comparación entre dos objetos (comparato y comparando) es explícita mediante un adverbio comparativo (*piel tan blanca como la nieve*), mientras que en la metáfora es solo implícita (*piel de nieve*). A pesar de estas diferencias, en ambos casos se absolutiza la misma cualidad del comparato⁹.

Esta reflexión se revela para nosotros como válida, ya que numerosas imágenes de nuestro corpus son explotadas con un mismo significado en ambas lenguas, si bien en español generalmente en forma de metáfora y en alemán como comparación explícita:

ALEMÁN COMPARACIÓN	ESPAÑOL METÁFORA	SIGNIFICADO FRASEOLÓGICO EN ALEMÁN Y ESPAÑOL
<i>[wie] auf Kohlen sitzen</i> Lit.: "estar sentado [como] sobre carbón"	<i>estar en ascuas</i>	'estar impaciente'
<i>es giesst / regnet wie aus Kübeln</i> Lit.: "llueve como de cubos"	<i>llover a cántaros</i>	'llover mucho'
<i>wie auf Eiern gehen</i> Lit.: "ir como sobre huevos"	<i>ir pisando huevos</i>	'ir muy despacio'
<i>wie Tüte mit Ei schmecken</i> Lit.: "saber como a teta con huevo"	<i>saber a teta de novicia</i>	'saber muy bien'
<i>jmdn. ansehen / anschauen, als wollte man ihn fressen</i>	<i>comerse a alg. con los ojos</i>	'desear mucho a alg.'

⁹ Schemann (2003: 115) expresa este pensamiento de manera muy acertada, hablando de "Totalisierung" o absolutización tanto en el caso de la metáfora como en la comparación: "Sage ich *so eitel wie ein Pfau*, sehe ich in dem Pfau ein Tier, das gleichsam nur aus Eitelkeit besteht. Genau wie bei der Metapher, wähle oder bilde ich ein Symbol für die infragestehende Qualität, d. h. ich totalisiere" ("Si digo *tan vanidoso como un pavo*, veo en el pavo un animal que está hecho solo de vanidad. Exactamente como sucede con la metáfora, yo escojo o formo un símbolo para expresar una determinada cualidad, es decir, absolutizo", traducción de la autora).

Lit.: "mirar a alg. como si se lo quisiera comer"		
---	--	--

Tabla 1. Similitud de imágenes entre metáforas del alemán y comparaciones del español.

Para finalizar este apartado, nos remitimos al estudio de Skirl y Schwarz-Friesel (2007: 11-14), quienes, para distinguir los tropos de la metáfora y la comparación, hacen una clara diferenciación entre el nivel lingüístico y el nivel conceptual, lo cual consideramos totalmente necesario. Con respecto al nivel lingüístico, metáfora y comparación son muy distintas puesto que en la metáfora se da una contradicción lógica al faltar el nexo de la comparación. Si yo digo (a) *La universidad es un mar de tiburones*, estoy incurriendo en una contradicción porque 'universidad' no pertenece a la categoría 'mar de tiburones', mientras que si digo (b) *La universidad es como un mar de tiburones*, al aparecer el adverbio comparativo *como* no se produce necesariamente tal contradicción. Según dichas autoras, en el nivel conceptual no existen diferencias entre la metáfora y la comparación, ya que, en ambos casos, el oyente interpreta (a) y (b) como 'La universidad es como un mar de tiburones en relación con los rasgos Z', teniendo que dilucidar en ambos casos cuáles son los rasgos Z (*tertium comparationis*) atribuibles a la universidad (comparando) y al mar de tiburones (comparato). Ni en la metáfora ni en la comparación se explicitan estos rasgos.

Con respecto a las comparaciones fijas, el *tertium comparationis* suele aparecer ya como adjetivo en función atributiva (esp. *Pepe está rojo como un tomate*¹⁰), como sustantivo (esp. *Su tío tiene más deudas que pelos en la cabeza*), como verbo (esp. *María duerme como una marmota*), o como adjetivo predicativo (esp. *Juan salió disparado como un cohete*). En todos estos casos, el significado idiomático alude al máximo grado de la cualidad, estado o acción representados por el *tertium comparationis*.

3. Aspectos comunes y específicos en los prototipos de las comparaciones fijas del alemán y español

Una cuestión relevante en el análisis contrastivo de comparaciones españolas y alemanas versa en torno a su carácter universal o específico.

Desde un punto de vista cognitivo, el comparato representa el dominio fuente (*source domain*) y el elemento relacional o *tertium comparationis* el dominio meta (*target domain*). Así, en la comparación esp. *loco como una cabra*, 'loco' sería el dominio meta y *cabra* el dominio fuente inspiración de la comparación. Consideramos como transnacionales los dominios meta a los que alude la comparación mediante el elemento relacional o *tertium comparationis*. Tal carácter transnacional viene condicionado por el hecho de que los

¹⁰ Como se comentará brevemente en el apartado 5.1., en español se produce con frecuencia la elisión del elemento relacional adjetivo: *Está como una cabra*, en lugar de *Está loco como una cabra* (para el tema de la elisión vid. García-Page 2009: 350-351).

seres humanos sienten necesidades y emociones básicas similares, que son las que se expresan en su grado máximo mediante las estructuras comparativas (valoraciones sobre las cualidades de las cosas que nos rodean: el color, la temperatura, la forma de los objetos, los rasgos físicos o mentales de las personas, etc.).

Con otras palabras, la 'estulticia' que tematizamos mediante la comparación esp. *más tonto que Pichote* / al. *dümmer als die Polizei erlaubt* (lit. "más tonto de lo que permite la policía") o el estado de "pasar frío" al que nos referimos mediante la comparación *pasar más frío que un tonto* / *frieren wie ein Schneider* (lit. "tener / pasar frío como un sastre") son manifestaciones relacionadas de manera íntima con la condición humana por encima de las particularidades léxicas o morfosintácticas propias de cada lengua. En palabras de Földes (1992: 65), los sistemas fraseológicos de muchas lenguas operan en los mismos campos léxicos y los verbos centrales se refieren a las formas básicas de acción humana, o bien al pensamiento o comportamiento humanos. Estas acciones no son específicas de una sola comunidad lingüística, sino que reflejan las experiencias humanas en sentido general.

Como sucede en todos los tipos de FR, especialmente en los idiomáticos (Mellado Blanco 2004: 93), lo que denotan las comparaciones fijas son cualidades, emociones, acciones y estados humanos generalmente negativos. En nuestro análisis del corpus se constata un alto grado de concomitancias entre los campos conceptuales a los que se refieren los elementos relacionales de las comparaciones. No obstante, también se hallan algunas asimetrías en la productividad de ciertos dominios meta, constatándose que en cada lengua existen determinados campos conceptuales (dominios meta) especialmente proclives a la intensificación semántica. Este sería el caso del campo conceptual 'insolencia' / 'descaro', muy productivo en alemán en las comparaciones (al. *frech wie Dreck sein*, *frech wie ein Rohrspatz*, *frech wie Gassendreck*, *frech wie Oskar*, *wie Rotz*, *frech wie Rotz am Ärmel*, *frech wie Schifferscheiße*, *frech wie Straßendreck*) y, sin embargo, en español escuetamente representado por este tipo de estructuras (*tener más cara que espalda*; *tener más cara / morro que un piano*).

Por el contrario, en español es altamente productivo el campo conceptual 'fealdad', como lo atestiguan comparaciones fijas del tipo esp. *más feo que Picio*, *más feo que Carracuca*, *más feo que un dolor*, *más feo que pegar a un padre*, *más feo que un demonio*, *más feo que un feto [malayo]*, etc.

Como apunta García-Page (2008b: 166-167), en la formación del prototipo o comparato pueden darse dos posibilidades distintas:

"a) que exista un único término comparante prototípico: *más papista que el papa*, *más sordo que una tapia*, *tener más moral que el Alcoyano*, *estar más solo que la una*, *más aburrido que una ostra*...;

b) que haya más de un representante prototípico: *más tonto que Abundio* / *Pichote* / *una mata de habas* / *un saltón*... [...]"

En el segundo caso estaríamos no solo ante cadenas de prototipos adjudicables a un mismo elemento relacional o *tertium comparationis*, sino al mismo tiempo ante dominios meta especialmente productivos que

admiten la formación de variantes con distintos comparatos. Este hecho es explicable si recordamos que los FR nos sirven sobre todo para crear enunciados de especial carga subjetiva (Dobrovol'skij 1988: 39), denotando los dominios meta productivos idiomáticamente estados, comportamientos y acciones de relevancia para el ser humano ('comer mucho', 'mentir', 'estar enfermo', 'estar muy cansado', 'tener mal aspecto', etc.). Esta necesidad del hombre de aludir expresivamente a estos dominios meta es la causante directa de que se formen "conglomerados de sinónimos" ("Synonymenballungen" según la terminología de Schindler 1993: 101), que en las comparaciones consisten en variar el comparato conservando el elemento relacional, que es el que alude al dominio meta (p. ej. *más feo que Picio / que pegar a un padre / que Carracuca/que mandar a la abuela a por droga / que pegar a un padre con un calcetín sucio / que el Fari chupando limones / que pegar a un padre en Navidad*, etc.).

Las diferencias más relevantes entre las comparaciones del alemán y el español residen en la elección del comparato o prototipo, elección condicionada por la idiosincrasia sociocultural de cada comunidad lingüística.

En este trabajo definimos el "prototipo" como un elemento de un conjunto que destaca por reunir el mayor número de rasgos definitorios que identifica a ese grupo como tal. El prototipo de las comparaciones es, por tanto, el comparato, el cual está considerado como representante principal de la cualidad a la que hace referencia el *tertium comparationis*.

En este sentido, cada pueblo bebe de su historia, sus relaciones con sus países vecinos¹¹, sus anécdotas, su literatura, sus personajes populares, sus prejuicios, su flora y fauna, sus profesiones, sus alimentos, etc. que sirven de inspiración, de dominio fuente y de prototipo, como vemos en el siguiente cuadro:

Elemento relacional común en alemán y español	Comparato específico en alemán	Comparato específico en español
<i>lügen / mentir</i>	<i>wie gedruckt</i> ("como impreso")	<i>más que la gaceta</i>
<i>passen / ir</i>	<i>wie die Faust aufs Auge</i> ("como el puño al ojo")	<i>como anillo al dedo</i>
<i>reden / hablar</i>	<i>wie ein Wasserfall</i> ¹² ("como una catarata")	<i>más que una cotorra</i>

¹¹ En nuestro estudio, los estereotipos ligados a cada nacionalidad o etnia se revelan especialmente divergentes en las comparaciones del alemán y el español, como se comprueba en las comparaciones *beber como un cosaco* (en alemán *wie die Löcher saufen*, lit. "beber como los agujeros"), *engañar a alg. como a un chino* (sin correspondencia en alemán, equivaldría funcionalmente a *jmdn. aufs Kreuz legen*), *trabajar como un negro* (en alemán *wie ein Pferd arbeiten*, lit. "trabajar como un caballo"), *vivir como gitanos* (en alemán *wie die Hunnen hausen*, lit. "vivir como los hunos"), *estar [alborotado] como una jaula de grillos* (en alemán *Lärm wie in einer Judenschule*, lit. "ruido como en una escuela de judíos").

<i>hausen / vivir</i>	<i>wie die Hunnen</i> ("como los hunos")	<i>como los gitanos</i>
<i>saufen / beber</i>	<i>wie ein Pole</i> ("como un polaco")	<i>como un cosaco</i>
<i>arbeiten / trabajar</i>	<i>wie ein Brunnenputzer</i> ("como un limpiador de pozos")	<i>como un condenado</i>
<i>essen / comer</i>	<i>wie ein Scheunen-drescher</i> ("como un desgranador de trigo")	<i>como una lima</i>
<i>häßlich / feo</i>	<i>wie die Nacht</i> ("como la noche")	<i>más ... que un dolor</i>
<i>dumm / tonto</i>	<i>wie Bohnenstroh</i> ("como la paja de las habas")	<i>más ... que Abundio</i>
<i>taub / sordo</i>	<i>wie eine Nuss</i> ("como una nuez")	<i>más... que una tapia</i>

Tabla 2. Aspectos supranacionales y específicos en las comparaciones fijas del alemán y español

De nuestro estudio de los comparatos en alemán se deduce una especial predilección por los nombres que designan profesiones que no se corresponde con la productividad de este campo en español: al. *fluchen wie ein Bierkutscher* (lit. "blasfemar como un carretero de cerveza"), al. *frieren wie ein Schneider* (lit. "pasar frío como un sastre"), al. *spielen wie ein Schuster* (lit. "jugar como un zapatero"), al. *essen / fressen wie ein Scheunendrescher* (lit. "comer como un desgranador de trigo"); al. *pünktlich wie die Maurer* (lit. "puntual como los albañiles"), al. *saufen / trinken wie ein Bürstenbinder* (lit. "beber como un fabricante de cepillos"), al. *Durst haben wie ein Brunnenputzer* (lit. "tener sed como un limpiador de pozos"). En los comparatos del español, por el contrario, predominan los términos relacionados con la religión, como se ve en las comparaciones esp.

¹² En este cuadro aparecen lexemas específicos en cada lengua cumpliendo la función de prototipo. Sin embargo, hay que tener en cuenta que, en algunos de los casos referidos como al. *reden wie ein Wasserfall* o al. *lügen wie gedruckt*, la comparación subyacente se integra en un modelo cognitivo idealizado que sí existe en ambas lenguas. Lo que sucede es que para la verbalización de ese modelo, cada lengua se sirve de distintos medios léxicos. En español, si bien es cierto que no existe la comparación fija bajo la forma esp. *hablar como una catarata, sí que existe el FR *hablar a borbotones*, que responde a la misma archimetáfora HABLAR MUCHO ES FLUIR MUCHA AGUA, muy productiva y coincidente en alemán y español (cfr. Mellado Blanco, en prensa). Lo mismo sucede con al. *lügen wie gedruckt* ("mentir como letra impresa"), cuya archimetáfora es LA MENTIRA ES TEXTO IMPRESO, en la que también encaja esp. *mentir más que la gaceta*, aunque la realización léxica concreta sea distinta en cada caso.

sentar a alg. como a un cristo dos pistolas, estar como Dios, llorar como una magdalena, vivir como un cura, acabar como el rosario de la aurora, etc.

Como hemos apuntado más arriba, la semántica de los dominios fuente especialmente proclives a servir de base figurativa para las comparaciones de las lenguas es un indicador de la idiosincrasia sociocultural de una comunidad lingüística. Compartiendo la idea de Burger / Buhofer / Sialm (1982: 36; cfr. también Földes 2007: 427), consideramos altamente enriquecedor estos tipos de análisis sobre los campos simbólicos específicos en cada lengua porque permiten conocer la mentalidad, prejuicios y visión del mundo de cada comunidad lingüística. Si bien gran parte de los referentes de los comparatos revelan simetrías en las lenguas contrastadas, otros son divergentes en alemán y español.

La asimetría interlingual constatada en nuestro corpus entre los comparatos puede ser total o parcial. Veamos algunos ejemplos:

(a) Asimetría total, como sucede con el comparato al. *Nuss* ('nuez', 'fruto seco') en las comparaciones al. *dumm wie eine Nuss* (lit. "tonto como una nuez"), al. *taub wie eine Nuss* (lit. "sordo como una nuez"). En el español no hemos encontrado el lexema *nuez* en la función de segundo término de la comparación. Por su parte, el comparato del español *leche* (*como / más ... que la leche*) en función de comodín (p. ej. esp. *más tonto que la leche, más guapo que la leche*, etc.) no lo encontramos en alemán (al. **dümmer als die Milch, *schöner als die Milch*, etc.).

(b) Asimetría parcial, como sucede con al. *Gold* (esp. 'oro'), en la estructura *wie Gold* y esp. *como el oro*. Si bien en ambas lenguas se halla el lexema *Gold / oro* como comparato, la simbología de este referente es parcialmente distinta en estas lenguas. Así, si bien es cierto que en español y en alemán coincide la asociación de las propiedades del oro con las del pelo humano, sin embargo no coincide la simbología de *Gold* en alemán como prototipo de 'fidelidad'. En español, es el referente del lexema *perro* el que sirve para simbolizar fidelidad en las relaciones humanas (esp. *fiel como un perro*).

Asimismo, el comparato al. *Wind* ('viento') en la comparación al. *wie der Wind* coincide parcialmente con el español cuando se combina con el adjetivo *schnell* (*rápido*) (al. *schnell wie der Wind* / esp. *veloz como el viento*), pero no en la construcción al. *sich verbreiten wie der Wind* (lit. "extenderse como el viento"). Es en este contexto el lexema *pólvora* el que sirve de prototipo en español para la acción de 'extenderse con gran facilidad y rapidez' (esp. *extenderse como la pólvora*).

Otro ejemplo de asimetría parcial lo constituye el comparato al. *Rabe* / esp. *cuervo*, que como prototipo de 'negro' es común en alemán y español (al. *schwarz wie ein Rabe* / esp. *negro como un cuervo*), pero no como prototipo de la acción de 'robar', solo existente en alemán (al. *wie ein Rabe stehlen*). El español, para el significado 'robar mucho', recurre a otro tipo de estructura fraseológica elativa con la preposición *a* (esp. *robar a manos llenas / a mansalva*). A su vez, el comparato al. *Pest* / esp. *peste* comparte en alemán y español el *tertium comparationis* verbal al. *meiden* / esp. *huir, evitar*, como se ve en la comparación paralela esp. *huir de algo como de la peste* y al. *etw. / jmdn. meiden wie die Pest*. Sin embargo, al. *Pest* revela además en alemán

una asociación idiosincrásica con el verbo al. *hassen* (esp. 'odiar'), al. *jmdn. wie die Pest hassen*, no existente en español.

Por último, el lexema al. *Gift* (esp. 'veneno') se presenta en alemán como comparato de significado intensificador junto al verbo al. *schneiden* (esp. 'cortar'), (al. *wie Gift schneiden*, lit. "cortar como el veneno" → 'cortar mucho'), lo cual no sucede en español. El prototipo al. *Gift* / esp. *veneno* que, por el contrario, sí comparten ambas lenguas es 'maldad' en comparaciones fijas como al. *wie Gift wirken* (lit. "tener un efecto como el veneno" → 'tener mal efecto') y esp. *peor que el veneno*.

(c) También puede acontecer que el comparato actúe como prototipo de cualidades, acciones o estados distintos en ambos idiomas, lo cual tiene una repercusión directa en la selección de los lexemas que conforman el *tertium comparationis* y el comparando. Así, al. *Pudding* (esp. 'natillas', 'flan') funciona como prototipo de la calidad de 'blando', para lo cual se sirve del adjetivo antónimo de 'duro', que es al. *weich* (esp. 'blando'), logrando así un efecto ironizante intensificador del significado (al. *hart wie Pudding*, lit. "duro como el flan" → 'muy blando'). En español, por el contrario, *flan* se asocia prototípicamente no con la blandura sino con la excitación y el estado nervioso (esp. *estar como un flan*). En tales casos de falta de correlación en la simbología del comparato, la disimetría puede tener su causa en el trasfondo histórico y cultural propio de cada pueblo¹³.

Si nos detenemos a reflexionar por las causas de las simetrías y asimetrías en los prototipos del alemán y español, descubrimos que, con frecuencia, estas asimetrías vienen determinadas por el grado de abstracción que subyace al prototipo en relación a la cualidad que representa. Es decir, existen unos prototipos "más elaborados mentalmente" que otros y son precisamente estos de mayor abstracción los que menos concomitancias interlingüales presentan. Tomando como base el análisis de nuestro corpus, hemos establecido tres niveles de abstracción en el prototipo:

1. Primer nivel de abstracción. Los comparatos son prototipos de una cualidad objetiva que efectivamente existe en la realidad extralingüística y es observable a simple vista, p. ej. al. *Blei* ("plomo") para 'pesado'; al. *Eis* ("hielo") para 'frío'; al. *Strich* ("línea") para 'delgado'; al. *Blitz* ("rayo") para 'rápido'; al. *Fass / Tonne* ("tonel") para 'gordo'; *Feuer* ("fuego") para 'caliente'; *Nacht* ("noche") para 'negro'; *Feder* ("pluma") para 'ligero'. La coincidencia interlingüal de este grupo suele ser plena entre el alemán y el español.

2. Segundo nivel de abstracción. La cualidad que se le adjudica al comparato ha surgido por medio de un rodeo conceptual, si bien la relación semántica entre comparato y comparando es bastante transparente. No obstante, no se trata de una relación objetiva como en el nivel primero de abstracción, ya que está basada en experiencias del hombre con su entorno. Así en la comparación esp. *libre como el viento* no es el viento lo que

¹³ Un ejemplo de ello lo constituye el par de FR al. *wie ein Bierkutscher fluchen* (lit. "blasfemar como un carretero de cerveza") vs. esp. *fumar como un carretero*. Como parece ser (cfr. Luque Durán 2005: 426), el verbo que aparecía originalmente en español junto a la expresión *como un carretero* no era como hoy *fumar*, sino *blasfemar / jurar*, al igual que en alemán. Por una transposición léxica derivada de un uso cada vez más frecuente junto al verbo *fumar*, se creó una nueva comparación fija con un nuevo prototipo asociado al lexema *carretero*, cayendo totalmente en desuso la construcción esp. *blasfemar / jurar como un carretero*.

es libre de por sí, sino que es el hombre el que le adjudica tal propiedad a este elemento de la naturaleza (cfr. Schemann 2003: 129).

En las comparaciones de este nivel observamos cierto grado de convencionalización de los símbolos, aunque también se revelan numerosas coincidencias entre el alemán y el español. De esta manera, *Kind* ("niño") es tanto en alemán como en español símbolo de la 'inocencia' y la 'ausencia de preocupaciones': al. *sich wie ein Kind freuen* / esp. *alegrarse como un niño*; al. *wie ein Baby schlafen* / esp. *dormir como un bebé*; *Fuchs* ("zorro") actúa de símbolo o prototipo de la 'astucia'; *Hund* ("perro") de lo 'malo' (al. *wie ein Hund leben* / esp. *vida de perro*; al. *jmdn. wie einen Hund behandeln* / esp. *tratar a alg. como a un perro*¹⁴). También se da concomitancia interlingual, dentro de este segundo tipo de abstracción, en los prototipos *Schlange* ("serpiente") para 'astucia', *Lamm* ("cordero") para 'inocencia', *Murmeltier* ("marmota") para 'dormir profundamente', *Grab* ("tumba") para 'silencio' / 'secreto', *Brot* ("pan") para 'bondad', *Vogel* ("pájaro") para 'libertad'.

En otros casos se registran, en este segundo nivel de abstracción, disimetrías entre el alemán y el español, como sucede con al. *Schlot* ("chimenea") como prototipo de 'fumar mucho', no existente en español, o también *Schnecke* ("caracol") como prototipo de 'lentitud', prototipo que existe en español se realiza mediante otro animal, la *tortuga* (*lento como una tortuga*). En alemán, *Pfau* ("pavo") es el prototipo de la 'arrogancia' / 'vanidad' (cfr. las comparaciones al. *wie ein Pfau eitel sein* / *sich spreizen* / *einherstolzieren*), idea que no encontramos explícitamente en una comparación del español, aunque sí está latente en el verbo esp. *pavonearse*.

3. Tercer nivel de abstracción. La relación entre *tertium comparationis* y prototipo solo es reconstruible por medio de una compleja reflexión, p. ej. esp. *ser más tonto que el que asó la manteca*. Estas comparaciones son por definición altamente idiosincrásicas y la probabilidad de que tengan un correlato directo en la lengua meta es mínima.

4. Las relaciones semánticas entre elemento relacional y comparato

En el análisis del corpus hemos constatado comportamientos semánticos análogos en las relaciones entre los semas externos del elemento relacional y del comparato. Tales relaciones han sido denominadas por Stein (2001: 54) como "Spannungsverhältnisse", es decir, como relaciones de "tensión semántica". Las relaciones de "tensión semántica" pueden referirse a la incompatibilidad semántica entre el elemento relacional y el comparato, pero también a las relaciones entre significado denotativo y connotativo, literal e idiomático de cada componente de la comparación. En general, la incompatibilidad entre los semas externos de los

¹⁴ La asociación de *Hund* ("perro") con 'malo' es coincidente en alemán y español. Sin embargo, el español, a diferencia del alemán, no admite la coocurrencia de *perro* y *pasar frío* (cfr. al. *frieren wie ein Hund*), y de *perro* y *cansado* (cfr. al. *hundemüde sein*).

constituyentes de los FR tiene una repercusión directa sobre la expresividad de éstos (cfr. Mellado Blanco 2004: 46).

En las relaciones de "tensión semántica" entre elemento relacional y comparato hemos establecido la siguiente tipología

(1) Las relaciones de "tensión semántica" vienen determinadas por el grado de incompatibilidad semántica entre el elemento relacional y el comparato. En este supuesto se dan dos casos:

(1A) Entre elemento relacional y comparato existe absoluta compatibilidad en ambas lenguas: al. *weiß wie Schnee* / al. *blanco como la nieve*; al. *schlafen wie ein Murmeltier* / esp. *dormir como una marmota*. Esto quiere decir que entre los rasgos semánticos de esp. *blanco* y *nieve* y entre esp. *dormir* y *marmota* no existe ningún tipo de incompatibilidad generada por las propiedades de estos referentes en la realidad extralingüística.

En estos casos, la probabilidad de que los pares de comparaciones sean equivalentes plenos en ambas lenguas es muy alta. La expresividad de estas locuciones, que, por otra parte, no es tan acusada como en el grupo (1B), resulta de la adición de los semas similares del elemento relacional y el comparato: <X es *blanco, como la nieve* también es blanca>; <X *duerme profundamente, como* también una *marmota* duerme profundamente>.

A pesar del grado de compatibilidad semántica entre el primer y el segundo término de la comparación, la mayoría de las comparaciones de este grupo se usan de manera hiperbólica ya que el prototipo representa el exponente máximo de una cualidad que desde un punto de vista objetivo no puede ser atribuible al comparando, si no es de modo hiperbólico: Nadie duerme realmente como una marmota ni nadie se pone realmente tan rojo como el color de un tomate, etc.

La hipérbole expresa en el plano de la imagen una barrera que se traspasa figuradamente. El refuerzo semántico y el valor relativo de la expresión en el nivel del significado fraseológico se consiguen precisamente por esta "transgresión" de la barrera figurada. Con otras palabras se podría decir que a través de la transgresión de una barrera de credibilidad (cfr. Lausberg 1963: 76) se genera el valor límite del grado más alto de la intensificación. En el enunciado hiperbólico al. *Lena hat ein Gedächtnis wie ein [indischer] Elefant* / esp. *Lena tiene una memoria de elefante*, la hipérbole subyacente a la imagen alude a una intensificación de la cuantificación del potencial de memoria de una determinada persona.

(1B) Incompatibilidad entre la semántica del elemento relacional y la del comparato. Se trata de comparaciones no motivadas sincrónicamente que no revelan adición semántica entre ambos términos por no presentar éstos semas comunes. El potencial expresivo en este tipo de comparaciones descansa en la distancia entre la estructura sémica de ambos términos (cfr. Mogorrón 2002: 43). Los rasgos comunes entre elemento relacional y comparato no se detectan a primera vista, siendo precisamente el rodeo mental que hablante y oyente deben hacer para su reconstrucción lo que aumenta la expresividad de estas comparaciones. Solo la

convencionalización permite al hablante una interpretación correcta de los enunciados con este tipo de comparaciones, que, de otra manera, serían incomprensibles.

En nuestro corpus hemos podido constatar que la expresividad de una comparación se comporta de modo inversamente proporcional al grado de incompatibilidad entre elemento relacional y comparato, así como a la probabilidad de que exista una simetría interlingual. Estas características se observan en los pares de comparaciones siguientes con equivalencia funcional: al. *taub wie eine Nuß* (lit. "sordo como una nuez") vs. esp. *sordo como una tapia*; al. *dümmer als die Polizei erlaubt* (lit. "ser más tonto que lo que permite la policía") vs. esp. *ser más tonto que Pichote*; al. *faul wie die Sünde* (lit. "vago como el pecado") vs. esp. *ser más vago que la chaqueta de un guardia*.

Las comparaciones intensificadoras pueden ser o convertirse en opacas debido a distintas razones: (a) por motivos históricos a causa de la desaparición del referente al que alude el comparato en la realidad extralingüística (esp. *más feo que Picio*¹⁵), o bien porque el referente no conlleve las mismas connotaciones como en el momento de creación de la comparación (esp. *más pobre que un maestro de escuela*); (b) debido a la elisión de una parte del comparato; (c) por la presencia de una metáfora o metonimia no transparentes (al. *hässlich wie die Nacht*, lit. "feo como la noche"; esp. *más colgado que una paraguaya*); (d) por la elección arbitraria de un comparato (al. *faul wie die Sünde*, lit. "vago como el pecado"; esp. *más pobre que una rata*), lo que provoca normalmente una imagen absurda (cfr. Schemann 2003: 129).

(2) Las relaciones de "tensión semántica" entre el elemento relacional y el comparato están basadas en una antífrasis. Las comparaciones fijas con antífrasis¹⁶ se caracterizan por aludir a un referente mediante una imagen contraria. La antífrasis puede ser explícita, cuando los constituyentes de la comparación (elemento relacional y comparato) son propiamente antónimos en su configuración sémica, p. ej. al. *hart wie Pudding sein* (lit. "ser duro como el flan" → 'ser muy blando') y esp. *más derecho que un cuerno* ('muy torcido'). Por otra parte, la antífrasis puede ser conceptual, cuando a la idea de antítesis entre el significado literal y fraseológico solo se llega a través de un rodeo conceptual, p. ej. esp. *parecerse A a B como un huevo a una castaña* → un huevo no se parece en nada a una castaña → 'A y B no se parecen en nada'. La paráfrasis conceptual es mucho más productiva que la explícita y también más creativa que ésta.

En sentido amplio, la antífrasis puede considerarse como un tipo especial de ironía¹⁷, fenómeno extraordinariamente común en el lenguaje oral. El resultado de la paráfrasis es la negación expresiva del

¹⁵ Hoy ya nadie sabe que Picio fue un zapatero andaluz condenado a muerte en el S. XIX, cuyo rostro se deformó en el mismo momento en el que se le comunicó la absolución de su pena capital, permaneciendo así el resto de sus días (cfr. Iribarren, 1994: 181).

¹⁶ Fleischer (1997: 106) denomina estas estructuras "Vergleiche in der Funktion einer indirekten Verneinung", Glovña (1992: 51) "ironische phraseologische Vergleiche", Hessky (1987: 199) "nichtstimmige Vergleiche" y Ortega Ojeda (1990: 735) "comparaciones estereotipadas antifrásticas".

¹⁷ De acuerdo con Dietz (1999: 102), los enunciados irónicos deben cumplir dos condiciones para ser considerados como tales: (1) El hablante está interesado en que el oyente reconozca la discrepancia entre lo que se dice y lo que se quiere decir, con lo cual la ironía se delimita claramente de la mentira; (2) la relación entre lo que se dice y lo que en realidad se quiere decir se puede describir en términos de antonimia en sentido amplio, con lo cual se delimita la ironía de otros tropos como la metáfora, la metonimia o la hipérbole.

significado del elemento relacional, ya sea éste un adjetivo o un verbo (al. *passen wie dem Ochsen ein Sattel*, lit. "pegar como la silla de montar al buey" → 'no pegar nada'). En la antífrasis, el comparato representa una cualidad que es intrínsecamente contradictoria a las características del referente del elemento relacional. Con esta estrategia semántica se consigue un significado fraseológico altamente expresivo.

En la investigación de las comparaciones de nuestro corpus con antífrasis en alemán y español hemos llegado a las siguientes conclusiones:

Los dominios meta de estas comparaciones son de naturaleza muy similar en alemán y en español. Ciertamente, parece que la lengua se sirve del fenómeno de la antífrasis para verbalizar expresivamente unos campos conceptuales muy determinados. Para el alemán y el español se trata en primera línea de:

(2A) 'Estulticia', 'Ignorancia', 'Desconocimiento'

(2B) 'Falta de adecuación'

Se constatan mecanismos cognitivos similares en ambas lenguas a la hora de conceptualizar y verbalizar el mundo circundante, lo cual no obsta para que podamos encontrar divergencias ocasionales en las imágenes concretas de las comparaciones. En ambos dominios meta (2A) y (2B) se observa el esquema mental de que las ideas (campos conceptuales) de 'no poder' y de 'no ser adecuado' tienden a conceptualizarse de manera expresiva mediante comparaciones basadas en una antífrasis, la cual consiste en elegir un término de la comparación que represente una cualidad incompatible e incoherente con la naturaleza del objeto denotado por el elemento relacional o *tertium comparationis*.

Este esquema se verifica en alemán y español:

(2A) Campo conceptual 'estulticia', 'ignorancia', 'desconocimiento'. Al. *von etw. so viel verstehen wie der Hahn vom Eierlegen* (lit. "entender de algo tanto como el gallo de poner huevos"); *von etw. so viel verstehen wie die Kuh vom Radfahren* (lit. "entender de algo tanto como la vaca de montar en bicicleta"); *von etw. so viel verstehen wie die Kuh vom Sonntag* (lit. "entender de algo tanto como la vaca del domingo"); *von etw. so viel verstehen wie die Kuh vom Brezelbacken* (lit. "entender de algo tanto como la vaca de hacer panecillos"); *von etw. so viel verstehen wie die Kuh vom Schachspielen* (lit. "entender de algo tanto como la vaca del ajedrez"); *von etw. so viel verstehen wie das Huhn vom ABC* (lit. "entender de algo tanto como la vaca del abecedario"); *sich in etw. auskennen wie das Schwein in den Apfelsinen* (lit. "entender de algo como el cerdo de las naranjas"); *von etw. reden wie der Blinde von der Farbe* (lit. "hablar de algo como el ciego del color"). El significado de todas estas comparaciones fijas del alemán es 'no entender absolutamente nada de algo'.

En español hemos descubierto en este contexto un modelo semántico estructural bastante productivo, basado en una comparación con casillas vacías que responde a la estructura: *entender alg. de A como yo de B*, de tal suerte que el contenido de ambas cláusulas se interpreta como antagónico y absurdo. En el corpus hemos detectado algunas estructuras ya lexicalizadas que siguen el citado esquema, como *entender alg. de algo como yo de física cuántica*, con el significado idiomático 'no entender absolutamente nada de algo' (p. ej. *Ese entiende de coches lo que yo de física cuántica*). No obstante, dado que se trata de un esquema semántico-

estructural productivo, para la segunda parte de la cláusula se encuentran creaciones libres que dependen de la fantasía del hablante. Algunos de los ejemplos encontrados en la red mediante WebCorp son los siguientes:

(1) *entender alg. de algo como yo de coreano*:

"Parece que lo ha redactado un niño de 10 años o alguien que entiende de economía lo que yo de coreano". <www.coherenciapolitica.es/.../el-programa-de-izquierda-unida.htm>

(2) *entender alg. de algo como yo de bioquímica*:

"Dios mio, ese pibe será atletico, correrá y todo lo que quieran, pero tiene dos patas de palo el hdp, entiende de fútbol lo que yo de bioquímica". <www.es-es.facebook.com/permalink.php?story_fbid...id>

(3) *entender alg. de algo como yo de arameo*:

"El caballero del comentario 711 entiende de baloncesto lo que yo de arameo". <www.marca.com/2011/02/21/baloncesto/nba/1298246697.html>

En general, los comparatos hallados se encuadran en dos grandes campos conceptuales: (a): idiomas exóticos, como el *arameo*, *coreano* o *swahili*, (b) disciplinas relacionadas con ámbitos de la ciencia tradicionalmente consideradas como muy complejas: *física nuclear*, *bioquímica*, *física cuántica*, *metafísica*, etc. Además, otros comparatos encontrados han sido: *ópera rusa*, *ballet*, *derecho canónico*, que se pueden subsumir en un campo conceptual amplio de habilidades o disciplinas difíciles que requieren un largo recorrido de aprendizaje.

Al margen del citado modelo semántico estructural con el verbo *entender*, la búsqueda en la red ha arrojado otros modelos similares con los verbos *saber* y *tener*: *saber alg. de A como yo de B* y *tener alg. de A como yo de B*, siendo la estructura más recurrente con *tener* la siguiente: *ese / eso tiene de A lo que yo de cura / papa*¹⁸, p. ej.:

"Además es un incompetente, porque tiene de profesional y diplomático, tiene lo que yo de cura". <www.laporteriadenela.com/.../rosa-benito-lo-marilyn-monroe-y-otros>

La estructura *ese / eso tiene de A lo que yo de monja* revela igualmente una alta frecuencia¹⁹, por lo que se puede constatar su lexicalización y fijación. En otros casos estamos ante cadenas plurilexemáticas creadas siguiendo un esquema cognitivo-estructural que no ha llegado todavía a lexicalizarse. Al tratarse de un fenómeno gradual, en el polo de la escala de la no lexicalización se encuentran enunciados en los que la comparación podría interpretarse literalmente, debido al desconocimiento del hablante de la materia aludida en concreto, como sería el caso de:

¹⁸ La búsqueda con el comparato *cura* desvela 29.600 ocurrencias en google y con el comparato *papa* 4.560 [consulta del 15-11-2011].

¹⁹ 12.400 ocurrencias en google [consulta del 15-11-2011].

"[...] un poco más de prudencia, ya que de leyes sabe lo que yo de motores".
<www.blogs.deia.com/anasagasti/2011/08/.../basagoiti-un-tirapiedras-verbal/>.

En la estructura *saber alg. de A como yo de B* y *tener alg. de A como yo de B* destaca un grupo de comparatos encuadrables en el campo conceptual 'labores de costura'²⁰, con los lexemas encontrados: *macramé, tricotar, ganchillo, calceta*, etc. Ejemplo:

"Demostrado: el Bernabéu sabe de fútbol lo que yo de calceta".
<www.es.favstar.fm/users/jonvi4/discovered>

(2B) 'Falta de adecuación', campo conceptual al que corresponden al. *passen wie das fünfte Rad am Wagen* (lit. "pegar tanto como la quinta rueda al coche"); *passen wie dem Ochsen ein Sattel* ("pegar tanto como una silla de montar a un buey"); *passen wie der Igel zum Handtuch / zum Taschentuch* (lit. "pegar tanto como el erizo a la toalla / al pañuelo de bolsillo"); *passen wie die Faust aufs Auge*²¹ (lit. "pegar tanto como el puño en el ojo"), *passen wie die Geier ins Taubenhaus* (lit. "pegar tanto como los buitres en un palomar"), *passen wie die Katze auf die Maus* (lit. "pegar tanto como el gato con el ratón"), *passen wie ein schwarzer Wolf zur weissen Ziege* (lit. "pegar tanto como un lobo negro con una cabra blanca"); *passen wie ein Strumpf zu einer Gewürzbüchse* (lit. "pegar tanto como una media con un bote de especias"), *passen wie eine Maus auf einen Elefanten* (lit. "pegar tanto como un ratón con un elefante"); *passen wie eine Sonnenuhr in einen Sarg* (lit. "pegar tanto como un reloj de arena en un ataúd"), *passen wie Haare in die Suppe* (lit. "pegar tanto como un pelo en la sopa"). El significado de todas estas comparaciones lexicalizadas es 'no pegar absolutamente nada'.

En español hallamos las siguientes comparaciones dentro de este campo conceptual: esp. *sentarle a alg. algo como a un cristo dos pistolas; sentarle a alg. como un tiro; sentarle a uno tan bien como una patada en la barriga; tener tanta gracia como un desfile de momias; pegar tanto como una guitarra en un entierro; parecerse a alg. como un huevo a una castaña*.

(3) Relaciones de "tensión semántica" entre el comparato y el elemento relacional basadas en una dilogía por el carácter polisémico del elemento relacional. Se trata de elementos relacionales con dos significados extrafraseológicos, uno literal y otro figurado, generalmente originado por medio de una metáfora. La comparación, altamente expresiva, vive aquí del juego de palabras originado entre ambos sentidos, siendo así que el comparato reliteraliza el significado literal primario del elemento relacional, como sucede en español

²⁰ Este dominio fuente puede haberse hecho productivo en el marco de situaciones de uso con hablantes del género masculino, que tradicionalmente no entienden de costura. En todo caso, sería interesante investigar este hecho de manera más profunda desde una perspectiva de género y lenguaje machista.

²¹ Esta comparación presenta dos acepciones, entre sí antonímicas ('pegar muy bien' y 'no pegar nada en absoluto') en claro paralelismo de imagen / significado con la comparación española *caer como pedrada en ojo de boticario* ('muy a propósito'), hoy monosémica pero probablemente en su origen también polisémica. El FR *caer como pedrada en ojo de boticario* parece ser una variante menos irrespetuosa de *caer como pedrada en ojo de vicario / fraile* (cfr. Iribarren 1994: 187-188), con el significado 'poco apropiado', contrario al que revela hoy la variante *caer como pedrada en ojo de boticario*.

con la comparación esp. *ser más pesado que una vaca en brazos*, en la que el elemento relacional adjetivo (*pesado*) ve actualizado su significado concreto primario ('tener mucho peso') mediante el significado del sintagma esp. *vaca en brazos*, dilogía que desencadena una enfatización del significado figurado de *pesado* 'molesto' o 'aburrido' (según los contextos). Estas comparaciones son en general específicas de cada lengua, puesto que los juegos semánticos de los elementos relacionales son idiosincrásicos²².

Algunas de las comparaciones del alemán con elemento relacional adjetival son: al. *blank wie'ne Eisenbahn* (lit. "estar brillante como una locomotora" → 'estar sin blanca', jugando con la polisemia de *blank* 'brillante' y 'arruinado'), *gerührt wie Apfelmus* (lit. "estar removido como una compota de manzana" → 'estar muy conmovido', jugando con la polisemia de *gerührt* 'removido' y 'conmovido'); *gespannt wie ein Regenschirm sein* (lit. "estar tirante como un paraguas" → 'estar muy intrigado', por la polisemia de *gespannt* 'estirado / tirante' e 'intrigado'); *blau wie ein Veilchen sein* (lit. "estar azul como una violeta" → 'estar muy borracho', jugando con la polisemia de *blau* 'azul' y 'bebido'); *platt wie ein Pfannkuchen / wie eine Briefmarke / wie eine Flunder / wie Zeitungspapier sein* (lit. "estar aplastado como un crêpe / sello / papel de periódico" → 'estar muy sorprendido', jugando con la polisemia de *platt* 'aplastado' y 'sorprendido'); *scharf wie eine Rasierklinge sein* (lit. "estar afilado como una hojilla de afeitar" → 'estar muy cachondo', jugando con la polisemia de *scharf* 'puntiagudo / afilado' y 'cachondo'); *scharf wie Papikra sein* (lit. "estar picante como el pimentón" → 'estar muy excitado', jugando con la polisemia de *scharf* 'picante' y 'cachondo').

Algunas comparaciones alemanas con elemento relacional verbal son: *aufgehen wie ein Hefekloß / wie ein Pfannkuchen / wie eine Dampfnudel* (lit. "esponjar como un pastel" → 'engordar mucho', jugando con la polisemia del verbo *aufgehen*: 'subir / esponjar' y 'crecer'); *(dahin)schmelzen wie Butter an der Sonne* (lit. "derretirse como mantequilla al sol" → 'gastarse rápido, fundirse', según el doble significado de *schmelzen*: 'derretirse' y 'gastarse pronto'); *zusammenklappen wie ein Taschenmesser* (lit. "plegarse como una navaja" → 'desfallecer, caerse a plomo', por la polisemia del verbo *zusammenklappen*: 'plegarse' y 'desfallecer').

Algunas comparaciones en español con elementos relacionales adjetivales son: *más pesado que una vaca en brazos*; *más salido que el pico de una mesa*; *más liado que la pata de un romano*; *más pegado que una lapa*; *más fresco que una escarola* (en el sentido figurado 'muy descarado') y con elementos relacionales verbales *enrollarse como las persianas* y *cantar como una almeja*²³.

²² Una excepción la constituye la comparación al. *saufen wie ein Kamel* (lit. "beber como un camello" → 'beber mucho alcohol'), comparación en la que el verbo *saufen* significa extrafraseológicamente 'beber mucho' y 'beber alcohol'. En español se observa un fenómeno de dilogía parecido en la comparación *beber más que un camello*, en la que se juega con la polisemia del elemento relacional *beber* ('beber en general' y 'beber alcohol').

²³ Esta comparación está relacionada con dos sentidos figurados de *cantar* 'oler mal' (de ahí el comparato *almeja*, asociada al mal olor) y 'llamar mucho la atención'. Además de los casos presentados de elementos relacionales con polisemia, también los sustantivos en función de elemento relacional puede servir de base para una comparación antifráscica. Así, al. *Einfälle haben wie ein altes Haus* (lit. "tener derrumbamientos como una casa vieja" → 'tener ocurrencias raras', de acuerdo con la polisemia de *Einfall*: 'derrumbamiento' y 'ocurrencia') y esp. *tener más salidas que una plaza de toros*, jugando con el sentido figurado de *salida* como 'ocurrencia'.

5. Algunas peculiaridades formales que afectan al comparato

Al margen de las características comunes y divergentes en la configuración semántica de las comparaciones, al contraponer los corpus elaborados hemos constatado algunas diferencias interlingüales dignas de comentar en cuanto a la forma. Si bien son diferencias en sí estructurales, tienen una repercusión directa en la imagen subyacente a las comparaciones.

5. 1. Las estructuras *S + de + S* y *hecho/-a un/-a + S* en español

En el estudio de nuestro corpus nos ha llamado la atención que ciertas comparaciones alemanas con un sustantivo como elemento relacional tienen una correspondencia sistemática mediante un sintagma preposicional *S + de + S*, con la preposición *de* como nexo de unión entre los dos sustantivos, los cuales funcionarían semánticamente, al igual que en alemán, respectivamente como elemento relacional y comparato. Denominamos estos sintagmas como "compuestos fraseológicos de valor comparativo"²⁴ (cfr. para el portugués Moreira Flores 2004: 67). El verbo de este tipo de comparaciones "implícitas" es *tener* y su paráfrasis podría ser: <X tiene *algo* como Y lo tiene, funcionando Y como prototipo de ese *algo*>.

ALEMÁN	ESPAÑOL
<i>Augen haben wie ein Adler</i> "tener ojos como un águila"	<i>tener vista de águila</i>
<i>Augen machen wie ein gestochenes Kalb</i> "poner ojos como un cordero degollado"	<i>poner ojos de cordero degollado</i>
<i>Einfälle haben wie ein altes Haus</i> "tener ideas como una casa vieja"	<i>tener ideas de bombero bajito</i>
<i>ein Gedächtnis wie ein Elefant haben</i> "tener una memoria como un elefante"	<i>tener memoria de elefante</i>
<i>ein Gesicht / eine Haut wie aus Porzellan haben</i> "tener una cara / piel como de porcelana"	<i>tener piel de porcelana</i>
<i>ein Herz wie Eis haben</i> "tener un corazón como de hielo"	<i>tener un corazón de hielo</i>

²⁴ Para un debate sobre la clasificación de estas estructuras como "locuciones nominales" o bien como "compuestos sintagmáticos" vid. Pérez Vigaray / Batista Rodríguez (2005: 84-85) y Mellado Blanco (2008). Pejović (2011: 161) trata en su trabajo las estructuras del tipo *tener el corazón de piedra*, *tener una salud de hierro* y las define como "comparativas estereotipadas simplificadas", ya que no aparece el adverbio comparativo de manera explícita. También para estructuras similares en serbio supone una comparativa explícita de base.

<i>Hunger wie ein Wolf haben</i>	<i>tener hambre de lobo</i>
"tener hambre como de lobo"	
<i>Kräfte wie ein Bär haben</i>	<i>tener fuerza de oso</i>
"tener fuerzas como de oso"	

Tabla 3. estructura S + de + S como comparación implícita

Otros ejemplos de esta estructura en español, con significado implícito comparativo pero sin correspondencia en la imagen con el alemán, serían: esp. *tener cara de mosquita muerta*, *tener cara de pan*, *poner cara de palo*, *tener cara de demonio*, *tener risa de caballo*, *tener boca de buzón*. En otras comparaciones como esp. *poner cara de vinagre*, *poner cara de póquer*, el comparato *vinagre / póquer* (cfr. inglés *poker face*) ha sufrido un proceso de metaforización / metonimización, respectivamente (vid. nota 25).

El segundo término de la comparación del esquema productivo español S + de + S puede también estar representado mediante una cláusula subordinada, como en esp. *tener / poner cara de no haber roto nunca un plato [en su vida]*, que equivaldría en su significado idiomático a una comparación fija del alemán con la conjunción subordinante comparativa *als ob* ('como si'): al. *aussehen, als ob man kein Wässerchen trüben könnte* (lit. "parecer como si no se fuera capaz de enturbiar ningún agüita").

Por otra parte, la estructura recurrente de las comparaciones fijas del alemán con un adjetivo como elemento relacional (A + *wie* + S) puede tener como correspondencia el esquema sintáctico S + de + S, ya comentado más arriba, como se aprecia en el par de comparaciones: al. *gesund wie Eisen sein* (lit. "sano como el acero") / esp. *tener una salud de hierro*. Otro paralelismo constatado en el corpus es el de la estructura alemana A + *wie* + S y la española S + A, como en el ejemplo al. *Haar [weich] wie Seide* (lit. "pelo como la seda") vs. esp. *pelo sedoso*²⁵.

Asimismo, en español se revela una alta frecuencia de un tipo de construcción comparativa en la que se ha elidido el elemento relacional (adjetivo): esp. *estar hecho/-a un/-a + S* (p. ej. esp. *estar hecho una piltrafa*), variante de la comparativa explícita con el adverbio comparativo *como* (esp. *estar como una piltrafa*). La construcción *estar hecho/-a un/-a* cuenta a su vez con un paradigma de variantes con verbos funcionales de valor causativo o aspectual:

²⁵ Ciertamente, a este tipo de adjetivos calificativos denominales les subyace una comparación, parafraseable mediante la conjunción *como*, un adjetivo en función de *tertium comparationis* y un comparato representado por el sustantivo del que deriva formalmente el adjetivo en cuestión: *esponjoso* ("blando como una esponja", p. ej. *pastel esponjoso*), *sedoso* ("suave como la seda", p. ej. *pelo sedoso*), *harinoso* ("con textura como de harina", p. ej. *patata harinosa*), *crystalino* ("transparente como el cristal", p. ej. *agua cristalina*), *purpúreo* ("rojo como la púrpura", p. ej. *manto purpúreo*). En algunos casos, este tipo de sustantivos sufre un proceso de metaforización al combinarse con determinados sustantivos, como *canina* junto a *hambre*, que no significa objetivamente 'hambre propia de un perro', sino 'mucho hambre' o el adjetivo *avinagrado*, que no significa solamente 'agrio como el vinagre' (con frecuencia en la colocación *vino avinagrado*), sino también 'de condición acre y áspera' (cfr. *carácter avinagrado*). Lo mismo ha sucedido con *férreo* (procedente de *ferro* 'hierro'), con un significado hoy ya lexicalizado como 'muy duro', 'tenaz' (como en *mano férrea*).

- *dejar algo/a alg. hecho/-a un/-a + S* (p. ej. esp. *dejar algo hecho una piltrafa*)
- *poner algo/a alg. hecho/-a un/-a + S* (p. ej. esp. *poner a alg. hecho un cristo*)
- *ponerse hecho/-a un/-a + S* (p. ej. esp. *ponerse hecho una furia*)

Este tipo de variantes pueden conllevar serias dificultades a la hora de encontrar equivalentes en alemán, puesto que las correspondencias en esta lengua pocas veces admiten una variación verbal paralela, por lo que hay que tratar de encontrar una solución de equivalencia distinta en cada caso (cfr. Mellado Blanco 2007). Así, la comparación fija esp. *estar hecho un cristo* (durativo o puntual²⁶), que en alemán equivale funcionalmente a al. *aussehen wie ein Häufchen Elend*, contaría con la variante de valor causativo esp. *poner a alg. hecho un cristo*, la variante aspectual ingresiva esp. *ponerse hecho un cristo*, así como la variante de valor posesivo esp. *tener algo hecho un cristo*. Una propuesta de equivalencia para los citados casos podría verse en los siguientes ejemplos:

- *En la pelea puso a su cuñado hecho un cristo.*
Im Streit schlug er seinen Schwager grün und blau.
- *Tiene la habitación hecha un cristo.*
Sein Zimmer sieht wie ein Saustall aus.

Como reflexión final a este apartado quisiéramos añadir que los estudios integrales de FR comparativos del español deberían, para ser exhaustivos, incluir en su ámbito de investigación tanto los "compuestos fraseológicos de valor comparativo" (*S + de + S*) como la estructura *hecho/-a un/-a + S* con los diferentes verbos funcionales (*hacer, poner, estar, dejar*), puesto que, a pesar de no contar con un adverbio comparativo explícito, encierran en su interior una comparación implícita. Además, desde un punto de vista contrastivo, sus imágenes subyacentes pueden ofrecer similitudes interlingüales con otras lenguas, susceptibles de enriquecedores estudios contrastivos.

5. 2. La comparación de igualdad y desigualdad

Según Balzer (2001: 166), el español recurre a la estructura comparativa de superioridad *más ... que* con una frecuencia mucho más alta que el alemán, el inglés, el francés o el portugués. Esto corrobora nuestra teoría de que las imágenes subyacentes a las comparaciones fijas del español son por lo general más hiperbólicas, y, debido a ello, presentan un carácter más grotesco y absurdo que las del alemán. Esto se puede observar en los siguientes pares de equivalentes funcionales del alemán y el español, en los que la comparación española es mucho más hiperbólica y expresiva:

- al. *dünn wie ein Strich* (lit. "delgado como una raya") vs. esp. *tener menos carne que el tobillo de un jilguero*

²⁶ A propósito de las estructuras comparativas del tipo *estar hecho un + S* (p. ej. esp. *estar hecho un toro, estar hecha una foca, estar hecho un manojo de nervios*) señala Beinhauer (1985: 316) que pueden expresar un estado ingresivo pero al mismo tiempo una cierta connotación de carácter pasajero.

- al. *häßlich wie die Nacht* ("feo como la noche") vs. esp. *más feo que el parto de una iguana*

Desde una perspectiva sociolingüística, podemos afirmar que la lengua española, por lo común, tiende más que el alemán a la expresión elativa mediante la hipérbole y las exageraciones²⁷. En el terreno que nos ocupa, el de las comparaciones, tal afinidad se comprueba al ver que (1) muchos FR que en alemán tienen forma de metáfora equivalen funcionalmente a comparaciones fijas en español (vid. apartado 2., tabla 1); (2) por el corpus vemos que ciertas comparaciones del español se encuentran en un estadio de transición hacia una metáfora con la elisión progresiva del adverbio comparativo, como p. ej. esp. *estar como un cañón* → *estar cañón*; esp. *ser como un cacho de pan* → *ser un cacho de pan*; esp. *estar como un palillo* → *estar palillo*; (3) la mayoría de las comparaciones del español que solo admiten el grado de superioridad e inferioridad tienen como correspondencia lexicalizada en alemán una comparación de igualdad con el adverbio comparativo *wie* (estructura *A + wie + S*): esp. *más viejo que Matusalén* (al. *alt wie Methusalem*); esp. *más pobre que una rata* (al. *arm wie eine Kirchenmaus*); esp. *más claro que el agua* (al. *klar wie Klopbrühe*); esp. *más tonto que Pichote* (al. *dumm wie Bohnenstroh*); esp. *más feo que Carracuca*²⁸ (al. *hässlich wie die Nacht*), etc.

Otros FR alemanes con la estructura *A + wie + S* admiten correspondencias dobles en español con una comparativa de igualdad o de superioridad, p. ej. esp. *lento como una tortuga / más lento que una tortuga* (al. *langsam wie eine Schnecke*); esp. *lisa como una tabla / más lisa que una tabla* (al. *platt wie ein Brett*); esp. *ser [peludo] como un mono / ser más peludo que un mono* (al. *behaart wie ein Affe sein*); esp. *estar [sano] como un roble / estar más sano que un roble* (al. *gesund wie eine Eiche sein*). En algunos casos se ha lexicalizado una comparación de inferioridad con *menos que*, normalmente con elemento relacional verbal, como en esp. *comer como / menos que un gorrión* (al. *essen wie ein Spatz*). Resulta interesante preguntarse acerca del motivo por el cual la comparativa de inferioridad está mucho menos institucionalizada en las comparaciones fijas que la de superioridad, a pesar de que ambas expresan una cualidad o acción en su grado máximo²⁹.

²⁷ Luque Durán (2005: 434) realiza la misma constatación para el español en relación con el inglés, matizando diatópicamente que dentro de España hay determinadas variedades regionales especialmente proclives a la hipérbole, como sucede con el andaluz. Quedaría abierto investigar si, por el contrario, la litotes es más productiva en el discurso en alemán (como sucede con el inglés) que en español, como es nuestra intuición por el conocimiento de ambas lenguas (en relación al tropo de la litotes en la fraseología del alemán y español cfr. Torrent en prensa).

²⁸ Las comparaciones señaladas no admiten en español el grado de igualdad (p. ej. **tonto como Pichote*; **feo como Carracuca*).

²⁹ Efectivamente, ¿por qué en vez de decir *Ese es menos listo que...* elegimos *Ese es más tonto que...*? García-Page (2009: 346) apunta a este respecto que "[e]xiste, además, otra razón de orden pragmático que bloquea el intercambio en las comparativas intensivas, y es la tendencia en español a construir comparativas hiperbólicas que ponderen o magnifiquen una cualidad o propiedad de un individuo, sea ésta axiológicamente positiva o negativa, de forma que resulte conveniente o conforme a la intensificación máxima que representa el estereotipo; de ahí el uso mayoritario de *más* frente a su antónimo, *menos*, limitado casi exclusivamente a las comparativas con núcleo adjetivo". En nuestra opinión, no es exactamente este el motivo por el que es más frecuente la comparativa con *más... que*, puesto que *menos que...* representa también una cualidad o acción hiperbólicas dentro de una escala. El motivo radica, más bien, en que los campos conceptuales que son verbalizados mediante fraseologismos son, por lo general, de significado negativo (p. ej. 'estulticia', 'vaguería', 'mentira', 'fealdad', etc.) por lo que mediante las comparaciones lo que se enfatiza es el grado máximo de la cualidad negativa. Para ello, el hablante no se sirve de una comparación de inferioridad (**menos tonto que...*), sino de superioridad para así acentuar la cualidad negativa. Solo los campos conceptuales con el rasgo semántico implícito [+poco] admiten comparaciones fijas de

Por otra parte, las comparaciones fijas del español que solo admiten el grado de igualdad con *como* pueden carecer de elemento relacional (esp. *estar como una regadera*). A este respecto podría afirmarse que la explicitación del adjetivo elidido se percibe como redundante e innecesaria (*estar loco como una regadera*). Por otra parte, este tipo de elisiones ha provocado una lexicalización absoluta de la construcción *estar / ser*³⁰ + *como* + *S*, en la que la cópula es un elemento obligatorio, con la secuencia *como* + *S* haciendo las funciones de un adjetivo predicativo³¹. El sustantivo (comparato) conforma en este tipo de estructuras una cadena fraseológica de carácter no composicional, en la que la variación léxica está muy restringida, pero es posible, como sucede en la serie esp. *estar como un tren*, *estar como un camión*, en ambos casos con el significado 'ser muy atractivo'³².

Una gran parte de los comparatos del español en coocurrencia con un verbo de sentido pleno no admiten la elisión del verbo, ya que, de ser así, la expresión resultante sería ambigua e incompleta. Así, en la comparación fija esp. *sangrar como un cerdo*, si eliminamos el elemento relacional *sangrar* resulta una construcción polisémica³³ o reliteralizante (*como un cerdo*), dependiendo del contexto; con la comparación esp. *beber como un cosaco* (*como un cosaco*) sucedería lo mismo, puesto que el segundo término de la comparación ha experimentado un proceso de generalización³⁴.

La construcción comparativa de superioridad se encuentra regularmente en español bajo la estructura *tener más + S + que + S*, como p. ej. esp. *tener más cara que espalda* (en alemán equivale funcionalmente a al. *frech wie Oskar sein*); esp. *tener más deudas que pelos en la cabeza* (al. *mehr Schulden als Haare auf dem Kopf haben*).

inferioridad con *menos que...*, como p. ej. las expresiones del campo conceptual 'comer poco', 'durar poco', 'ligar poco', 'ver poco', etc., ya que de lo que se trata aquí es de elativizar el cuantificador [+poco].

³⁰ Según Mogorrón (2002: 41), las posibilidades de formación de comparaciones fraseológicas con *ser / estar + A + como + S* están gramaticalizadas (Mogorrón 2002: 41), no pudiéndose predecir el tipo de cópula *estar* o *ser*. Nosotros somos de la opinión de que se trata de una cuestión semántica relacionada con el significado fraseológico en cada caso, como sucede con *ser bueno como el pan* y *estar loco como una regadera*. La lexicalización de *ser* o *estar* en estos casos no es arbitraria, sino que depende del sentido del adjetivo en esa construcción y de la cópula que rija en las construcciones libres: de una persona se dice que *está* sana para referirse a su salud física, y que *es* buena para referirse a la cualidad moral.

³¹ Garrido Iñigo (1999: 4.2.3.) comenta en este sentido: "En el caso de las entradas formadas con *estar* (e.g. 21. *Luis está como una chota*), la imposibilidad de suprimir *como*, la posición de atributo de *como C* y la imposición de la cópula *estar* y no de otro verbo, confieren a la estructura *NO Cop como C* la unidad de frase hecha, en la que solamente se distingue un segmento: *NO Cop Atrib*".

³² En estas comparaciones totalmente opacas no hay ningún rasgo objetivo de la realidad extralingüística de *tren* y *camión* para su asociación con el significado 'atractivo', ni tampoco para la asociación entre *moto* y 'nerviosismo' (*estar como una moto*). La arbitrariedad se constata igualmente al comprobar que la serie no es productiva con otros medios de locomoción como el *avión* o el *barco* (**estar como un avión*, **estar como un barco*).

³³ Esto acontece en los casos en los que el comparato actúa en la lengua como prototipo de varias cualidades, p. ej. *pedra*, como máximo exponente de 'dormir profundamente' y de 'duro', o bien *cerdo*, como prototipo de 'sucio', 'sin modales', 'mala persona', 'sangrar mucho', etc.

³⁴ De acuerdo con el diccionario de Seco et al. (2004: 328), la forma canónica es *como un cosaco* (y no *beber como un cosaco*), con el significado 'mucho o en gran cantidad'. La posible coocurrencia de *como un cosaco* con verbos diferentes a *beber* se confirma con una rápida búsqueda en Internet, destacando la relativa alta frecuencia con *fumar* y *mentir*. La estructura *como un cosaco* habría experimentado, según los datos aportados desde el uso, un proceso de generalización similar a *más... que Carracuca* (vid. nota 35).

5. 3. Los comparatos "passepartout" o comodines

El uso repetido de un cierto comparato puede llevar a un automatismo que cause su desemantización, interpretándose en un último estadio como mero elemento elativo sin significado denotativo. El significado que aporta el comodín es, por lo tanto, de intensificación de la acción o estado expresados por elemento relacional, ya sea éste un verbo o un adjetivo (esp. *gritar como un loco* / al. *schreien wie verrückt*; esp. *trabajar como un loco* / al. *arbeiten wie verrückt*; esp. *correr como un loco* / al. *rennen wie verrückt* → 'gritar / trabajar / correr mucho').

Estas estructuras comparativas "passepartout" se usan a menudo cuando al hablante no se le viene a la cabeza el comparato exacto, si es que este existe, teniendo que recurrir entonces a este tipo de comodines (cfr. Luque Durán 2005: 425-426; Beinhauer 1985: 305). Moreira Flores (2004: 57) denomina estos comparatos "Passepartout-Vergleiche" y afirma que en construcciones con estos elementos, la intensificación parece venir más de la propia estructura comparativa que del significado del comparato en cuestión. En alemán contamos con comodines como al. *wie nur etwas, wie sonst was, wie verrückt, wie kein Zweiter, wie (die) Sau, wie nie zuvor*; en español encontramos esp. *como un loco, como Dios, como un poseso, como el que más, como un animal, como un demonio, como el culo, como él solo, más... que yo que sé, más... que ni te cuento, más... que nada, más... que la leche, más... que la hostia, más... que Carracuca*³⁵. Un ejemplo del CREA para un uso del comodín *más... que nada* podría ser:

"Miguel es un hombre muy quedado, muy humilde y medio raro, casi más tonto que nada, y Juan era poco menos que él". (CREA, 1968, F. Gutiérrez, *El caballito de siete colores, Cuentos folklóricos chilenos*).

De acuerdo con Moreira Flores (2004: 57), es precisamente el carácter semántico de 'inefabilidad' de algunos de estos comodines (*más... que yo que sé; más... que nada; wie nur etwas; wie sonst was*, etc.) lo que enfatiza la semántica del elemento relacional en relación al comparando. Esto quiere decir que cuando yo digo *Miguel es más tonto que nada*, estoy absolutizando la relación entre Miguel y tonto mediante el sintagma comparativo sin referente *que nada*.

Si bien parece claro que el grupo de comodines de este tipo es más amplio en español, no debemos olvidar que la desemantización y alta combinabilidad de estos comodines no es absoluta. Ciertamente existen claras restricciones con respecto a los elementos relacionales, es usual decir *comer como un animal*, pero no **feo como un animal*. La configuración semántica del adjetivo o verbo selecciona en cierto modo el comparato

³⁵ García-Page (2008b: 164-165) hace alusión a la combinabilidad del comparato *Carracuca* con múltiples elementos relacionales como *hambre: tener más hambre que Carracuca, feo: ser más feo que Carracuca, listo: ser más listo que Carracuca* y *viejo: ser más viejo que Carracuca*.

comodín, siendo la combinabilidad entre elemento relacional y comodín restringida y dependiente del contexto.

Un grado más (el último) en el proceso de desemantización del comparato sería su total elisión. Este fenómeno se encuadraría dentro de lo que en lingüística se conoce bajo el nombre de "aposiopesis" u omisión de una parte del enunciado por considerarse como obvia (cfr. Metzler Lexikon 1993: 46) y es muy frecuente en español en el discurso oral: *Esta chica es más tonta que...*; *Ese es más feo que...*; *Estoy más perdido que...*, etc. (cfr. Beinhauer 1985: 307). En el nivel prosódico se observa una curva de entonación ascendente después del truncamiento, que se mantiene en suspensión durante un breve intervalo.

5.4. El fenómeno de la expansión del comparato en alemán y español

La expansión es un mecanismo lingüístico recurrente en las comparaciones fijas, cuya función es en primer término enfatizar el significado fraseológico de la comparación. Se la considera un recurso importante para contrarrestar el desgaste expresivo de las comparaciones cuando se usan con relativa frecuencia. Podríamos decir que a mayor frecuencia de uso, mayor posibilidad de que el comparato experimente una expansión de sus componentes. En alemán, la expansión puede ser un sintagma adnominal, un adjetivo o bien un compuesto: al. *dünn wie ein Faden* → *dünn wie ein Zwirnsfaden* (expansión por composición); al. *dunkel wie im Arsch* → *dunkel wie im Negerarsch* (expansión por composición); al. *ein Gedächtnis wie ein Elefant haben* → *ein Gedächtnis wie ein indischer Elefant* (expansión por adjetivación); al. *eingehen wie eine Primel* → *eingehen wie ein Primeltopf*; al. *flach wie ein Brett* → *flach wie ein Plättbrett / Bügelbrett* (expansión por composición); al. *voll wie tausend Mann* → *voll wie zehn tausend Mann* (expansión por adjetivación); al. *voll wie eine Haubitze* → *voll wie eine Strandhaubitze* (expansión por composición); al. *weiß wie die Wand* → *wie die gekalkte Wand* (expansión por adjetivación).

En algunos de los casos constatamos paralelismos interlingüales en la (imagen de la) expansión:

- al. *flach wie ein Brett* → *flach wie ein Bügelbrett* / esp. *plana como una tabla* → *plana como una tabla de planchar*;
- al. *schreien wie ein Schwein* → *schreien wie ein gestochenes Schwein* / esp. *chillar como un cerdo* → *como un cerdo en la matanza*;
- al. *wie ein Lamm* → *wie ein Lamm, das zur Schlachtbank geführt wird* / esp. *como un cordero* → *como un cordero en el matadero*.

En español, la expansión tiene un carácter predominantemente humorístico, por lo que algunos autores la han denominado "expansión humorística" (cfr. García Benito, 1997: 169). Se trata de modificaciones

susceptibles de lexicalizarse con el tiempo, como en esp. *más feo que pegarle a un padre* → *más feo que pegarle a un padre con un calcetín sudado*³⁶.

Desde una perspectiva contrastiva constatamos un mayor índice de especificidad en la semántica del comparato en muchos de los pares de comparaciones equivalentes, lo cual causa el mismo efecto como si se tratara de una expansión con respecto al español. Así, mientras que en español se dice *vivir como Dios*, en alemán es *leben wie Gott in Frankreich* (lit. "vivir como Dios en Francia"); esp. *salir como setas* vs. al. *Schießen wie Pilze aus dem Boden* (lit. "salir como setas del suelo"); esp. *ser más pobre que una rata* vs. al. *arm wie eine Kirchenmaus sein* (lit. "ser pobre como una ratón de iglesia"); esp. *hecho una calamidad* vs. al. *wie ein Häufchen Unglück* (lit. "como un montoncito de calamidad"); esp. *tener una memoria de elefante* vs. al. *ein Gedächtnis wie ein (indischer) Elefant haben* (lit. "tener memoria como un elefante (hindú)"); esp. *ser necesario como el pan* vs. al. *etw. nötig haben wie das liebe Brot* (lit. "necesitar algo como el querido pan", equivale funcionalmente a esp. *necesitar algo como el comer*); esp. *inocente como un cordero / corderillo* vs. al. *unschuldig wie ein (neugeborenes) Lamm* (lit. "inocente como un cordero (recién nacido)"); esp. *inocente como un niño* vs. al. *unschuldig wie ein neugeborenes Kind* (lit. "inocente como un niño recién nacido").

En este contexto conviene señalar que los referentes de los comparatos del alemán suelen tener un significado más concreto que los españoles, los cuales, por lo normal, aluden a un referente de una especie botánica o animal más general, como se comprueba en los siguientes pares de equivalentes funcionales: al. *zittern wie ein Espenlaub* (lit. "temblar como una hoja de temblón") vs. esp. *temblar como una hoja*; al. *arbeiten wie ein Pferd* (lit. "trabajar como un caballo") vs. esp. *trabajar como una bestia / como un animal*; al. *essen wie ein Spatz* (lit. "comer como un gorrión") vs. esp. *comer como un pajarito*; al. *saufen wie ein Kamel / Ochs / Pferd* (lit. "beber como un camello / buey / caballo") vs. esp. *beber como un animal*³⁷.

6. Balance

En este trabajo, de la mano de un corpus recopilado a partir de distintos diccionarios monolingües, hemos querido hacer hincapié en varias cuestiones fundamentales que hasta ahora no han llamado mucho la atención de los investigadores, y menos en la combinación de lenguas alemán-español. Por una parte presentamos el fenómeno de la comparación fija como un tipo de construcción con *slots* o casillas vacías y con elementos fijos (comparato y adverbio de comparación), en la que el comparato representa fraseológicamente el grado máximo de una cualidad, estado o acción. Igualmente se han analizado las "relaciones de tensión semántica" entre comparato y elemento relacional en cada lengua con el fin de determinar el grado de compatibilidad entre ambos. Del estudio se deduce que los procesos mentales que rigen la formación de prototipos son similares en alemán y español. Así, ambas lenguas recurren a prototipos fácilmente

³⁶ También en alemán hallamos variaciones humorísticas como al. *etw. passen wie die Faust aufs Auge* --> *etw. passen wie [die] Faust aufs Gretchen*, variante ya lexicalizada en el diccionario Duden 11 (2002: 567).

³⁷ Algunas de las comparaciones españolas revelan una semántica más concreta en el comparato, como esp. *trabajar como un burro*; *comer como un canario*; *beber como un camello*.

remotibables procedentes de objetos básicos de la naturaleza y entorno del hombre, en cuyo caso, las concomitancias entre el alemán y el español son elevadas. Por otro lado, tanto una lengua como la otra explotan el mecanismo de la antífrasis, relacionado con la ironía, y es precisamente en este tipo de comparaciones en las que se observan interesantes modelos semántico-estructurales recurrentes y prácticamente idénticos en ambas lenguas. Por último, también los juegos de palabras a partir de elementos relacionales polisémicos son un método frecuente de formación de comparaciones fijas. Si bien el procedimiento es coincidente en ambas lenguas, por motivos evidentes, los paralelismos exactos en las imágenes no se dan en este subgrupo de comparaciones, puesto que los juegos de palabras son idiosincrásicos de cada lengua.

La conclusión de este estudio semántico es que si bien las metáforas e imágenes concretas de las comparaciones fijas del alemán y el español pueden variar, los mecanismos de formación de los prototipos se ajustan a modelos básicos paralelos en ambas lenguas. En general, las convergencias entre comparaciones del alemán y el español vienen determinadas por el grado de abstracción que subyace a la creación mental del prototipo: a mayor grado de abstracción y de incompatibilidad semántica entre elemento relacional y comparato, menor probabilidad de que existan paralelismos exactos en la imagen y realización léxica de las comparaciones fijas de ambas lenguas. Igualmente, cuanto más hiperbólica e hipotética es la imagen, mayor es el grado de expresividad de las comparaciones fijas.

En cuanto a la forma de las comparaciones, hemos centrado la atención solamente en fenómenos divergentes en ambas lenguas. Por una parte, se constata la existencia en español de comparaciones que hemos denominado "implícitas" puesto que no contienen un adverbio comparativo explícito, pero son claramente subsumibles por su semántica y estructura fija recurrente en el grupo de las comparaciones fraseológicas. Asimismo, del análisis contrastivo del corpus se deriva la conclusión del claro predominio de la comparativa de superioridad en español frente a la comparativa de igualdad en alemán, así como de la mayor productividad en español de los llamados comparatos "comodines". Por el contrario, en relación al fenómeno de la expansión sintagmática, producto del deseo de una mayor expresividad por parte del hablante, no parecen existir divergencias importantes de preferencia en una y otra lengua, con la salvedad de que el alemán tiende a la creación de prototipos con referentes de la realidad extralingüística más concretos. De esta manera, parece evidente que, en contextos lingüísticos similares, el alemán recurre a la expansión y a la concretización semántica de manera más frecuente que el español.

Carmen Mellado Blanco

Universidade de Santiago de Compostela

c.mellado@usc.es

Referencias bibliográficas

Fuentes primarias

- Brugger, H. P. (1993): *Der treffende Vergleich. Eine Sammlung treffsicherer Vergleiche und bildhafter Formulierungen*, Thun: Ott.
- DRAE *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española* (2001, 22.ª ed.), Madrid: Espasa Calpe. Versión digital <<http://www.rae.es>>.
- Drosdowski, G. y Scholze-Stubenrecht, W. (2002). *Duden Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten: Wörterbuch der deutschen Idiomatik*, Mannheim: Dudenverlag.
- Glück, H. (1993): *Metzler Lexikon Sprache*, Stuttgart: Metzler.
- Iribarren, J. M. (1994, 7.ª ed.): *El porqué de los dichos*, Pamplona: Gobierno de Navarra.
- Méndez-Leite, E. (2003): *Diccionario de refranes, frases hechas y otros usos del lenguaje: español-alemán, alemán-español*, Madrid: de Cabo.
- Moliner, M. (2007, 3.ª ed. revisada): *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos.
- Penadés Martínez, I. (2002): *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*, Madrid: Arco Libros.
- Penadés Martínez, I. (2005): *Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español*, Madrid: Arco Libros.
- Penadés Martínez, I. (2008): *Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales para la enseñanza del español*, Madrid: Arco Libros.
- Röhrich, L. (2004, 3ª ed.): *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*, Friburgo: Herder.
- Schemann, H. (2011, 2.ª ed.): *Deutsche Idiomatik. Wörterbuch der deutschen Redewendungen im Kontext*, Berlín: Walter de Gruyter.
- Schemann, H., Mellado Blanco, C., Buján, P., Iglesias, N., Larreta, J. P. y Mansilla, A. (2012): *Idiomatik Deutsch-Spanisch*, Hamburgo: Buske.
- Seco, M., Olimpia, A. y Ramos, G. (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*, Madrid: Aguilar.

Fuentes secundarias

- Bartoš, L. (2000): "Sobre un tipo de fraseologismos comparativos en el checo y en el español", *Sbornik prací Filozofické Fakulty Brněnské Univerzity* 1, 21, pp. 5-14.
- Balzer, B. (2001): "Phraseologische Vergleiche, polyglott", *Revista de Filología Alemana*, 9, pp. 165-181.
- Brehmer, B. (2009): "Äquivalenzbeziehungen zwischen komparativen Phraseologismen im Serbischen und Deutschen", *Slavistik on Line*, 1, pp. 141-164.
- Beinhauer, W. (1985, 1.ª ed. 1958): *El español coloquial*, Madrid: Gredos.

- Bergerová, H. (2003): "Vergleichende verbale Phraseolexeme mit Tierbezeichnungen im Deutschen und Tschechischen", J. Korčáková y J. Beyer (eds.), *Königgrätzer Linguistik- und Literaturtage*, H. Králové: Gaudeamus, pp. 256–260.
- Brehm Cripps, J. (1997): "¿Como tres gotas de agua? Las comparaciones fraseológicas en inglés, alemán y español. Rasgos semánticos compartidos", *Estudios de Lingüística Aplicada*, 13, pp. 293–299.
- Buján Otero, P. (2007): "Zum phraseologischen Status der festen Vergleiche", A. Häcki-Buhofer (ed.), *Phraseology in Motion II*, Baltmannsweiler: Schneider-Hohengehren, pp. 147-159.
- Burger, H. (2010, 4.ª ed.): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*, Berlin: Erich Schmidt.
- Burger, H., Buhofer, A. y Sialm, A. (1982): *Handbuch der Phraseologie*, Berlín / Nueva York: Walter de Gruyter.
- Corpas Pastor, G. (1996): *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.
- Dietz, H. U. (1999): *Rhetorik in der Phraseologie. Zur Bedeutung rhetorischer Stilelemente im idiomatischen Wortschatz des Deutschen*, Tübinga: Niemeyer.
- Dobrovolskij, D. (1988): *Die Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik*, Leipzig: Enzyklopädie.
- Dobrovolskij, D. (2011): "Phraseologie und Konstruktionsgrammatik", A. Lasch y A. Ziem (eds.), *Konstruktionsgrammatik III. Aktuelle Fragen und Lösungsansätze*, Tübinga: Stauffenburg, pp. 111-130.
- Fleischer, W. (1997): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*, Tübinga: Niemeyer.
- Földes, C. (1992): "Feste verbale Vergleiche im Deutschen, Russischen und Ungarischen", J. Korhonen (ed.), *Untersuchungen zur Phraseologie des Deutschen und anderer Sprachen einzelsprachlich – kontrastiv – vergleichend*, Berlín / New York: Peter Lang, pp. 61-78.
- Földes, C. (2007): "Besondere Typen von Phrasemen", H. Burger, D. Dobrovolskij, P. Kühn y N. Norrick (eds.): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*, Berlín / New York: Walter de Gruyter, pp. 424-435.
- García-Page Sánchez, M. (1996): "Más sobre la comparativa fraseológica en español", *Lingüística Española Actual*, XVIII/1, pp. 49-77.
- García-Page Sánchez, M. (2008a): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*, Barcelona: Anthropos.
- García-Page Sánchez, M. (2008b): "La comparativa de intensidad: la función del estereotipo", *Verba*, 35, 143-178.
- García-Page Sánchez, M. (2009) "Propiedades sintácticas de la comparativa estereotipada en español", *Romanistisches Jahrbuch 2008*, Vol. 59, pp. 339-360.
- Garrido Iñigo, P. (1999): *Estudio sintáctico del adverbio fijo en predicados comparativos*. Versión digital <<http://elies.rediris.es>>.
- Glovňa, J. (1992): "Ironische phraseologische Vergleiche", E. Krošlákova (ed.), *Die Phraseologie als Intensivierungsfaktor der Kommunikation*, Nitra: Pedagogická fakulta, pp. 51–56.

- Hessky, R. (1987): "Objektives und Subjektives im phraseologischen Vergleich. Zur Struktur und Semantik phraseologischer Vergleiche", *Germanistisches Jahrbuch DDR-UVR*, VI, pp. 193-204.
- Hessky, R. (1989): "Sprach- und kulturspezifische Züge phraseologischer Vergleiche", G. Gréciano (ed.), *Europhras 88 – Phraseologie Contrastive. Actes du Colloque International Klingenthal, Strassbourg*, Estrasburgo: Université des Sciences Humaines, pp. 195-204.
- Lapesa Melgar, R. (1976): "El sustantivo sin actualizador en español", I. Bosque (ed.), *El sustantivo sin determinación*, Madrid: Visor, pp. 121-137.
- Lausberg, H. (1963): *Elemente der literarischen Rhetorik*, Múnich: Ismaning.
- Lichtenberg, J. (1994): "Vergleiche in der interkulturellen Kommunikation", *Grazer Linguistische Studien*, 41, pp. 27-40.
- López García, Á. (1983): "La comparación en español: estructura fraseológica y estructura oracional", A. López García (ed.), *Nuevos estudios de lingüística española*, Murcia, Universidad de Murcia, 1990, 59-78.
- López Roig, C. (1996): "Las comparaciones fraseológicas y su traducción al alemán en *La Colmena* de C. J. Cela", C. Seguíano (ed.), *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera*, Frankfurt: Vervuert, pp. 225-240.
- Luque Durán, J. (2005): "Las colocaciones de cuantificación por comparación: tradición e innovación en las comparaciones proverbiales", J. Luque y A. Pamies (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada: Método, pp. 409-456.
- Mayoral Ramírez, J. A. (2002, 1.ª ed. 1992): "Comparaciones hiperbólicas", J. A. Mayoral Ramírez (ed.), *Estructuras retóricas en el discurso poético de los siglos XVI y XVII*, Valencia, Tirant lo Blanc, pp. 95-129.
- Mellado Blanco, C. (2004): *Fraseologismos somáticos del alemán. Un estudio léxico-semántico*, Berlin / New York: Peter Lang.
- Mellado Blanco, C. (2007): "Die Frage der Äquivalenzkriterien in der kontrastiven Phraseologie", B. Santana, S. Roiss y Mª Á. Recio (eds.), *Puente entre dos mundos: Últimas tendencias en la investigación traductológica alemán-español*, Actas de STIAL 2007, Salamanca: Ediciones Universidad. Salamanca, pp. 261-272.
- Mellado Blanco, C. (2008): "Wortbildung und Idiomatizität im Deutschen und im Spanischen", M. Álvarez de la Granja (ed.), *Fixed Expressions in Cross-Linguistic Perspective. A multilinguistic and multidisciplinary approach*, Hamburgo: Dr. Kovač, pp. 59-78.
- Mellado Blanco, C. (2010): "Intensivierung durch Vergleich im Deutschen und Spanischen: Eine Strukturen- und Bedeutungsanalyse", C. Földes (Hrsg.), *EUROPHRAS 2006 – Phraseologie disziplinär und interdisziplinär*. Tübingen: Gunter Narr, pp. 465-476.
- Mellado Blanco, C. (en prensa): "Reden ist Silber, Schweigen ist Gold. Deutsche und spanische Metaphern zu den Begriffsfeldern 'viel reden' und 'schweigen'", N. Iglesias Iglesias (ed.), *Aktuelle Studien zur kontrastiven Phraseologie Deutsch-Spanisch-Portugiesisch*, Hannover: Ibidem.
- Mellado Blanco, C. y Buján Otero, P. (2007): "Die festen Vergleiche im Deutschen, Spanischen und Galicischen unter einem phraseographischen Gesichtspunkt", E. Kržišnik (ed.) *Phraseologie in der*

Sprachwissenschaft und anderen Disziplinen, Ljubliana: Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljana, pp. 501-515.

- Mogorrón Huerta, P. (2002): *La expresividad en las locuciones verbales en francés y en español*, Alicante: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Moreira Flores, C. M. (2004): *Zum Ausdruck des höchsten Grades im Deutschen und im Portugiesischen*. Versión digital <<https://repositorium.sdum.uminho.pt>>.
- Ortega Ojeda, G. (1990): "Comparaciones estereotipadas y superlatividad", M^a A. Álvarez Martínez (ed.), *Congreso de la Sociedad Española de Lingüística*, Madrid: Gredos, pp. 729-737.
- Pamies Bertrán, Antonio (2005): "Comparación estereotipada y colocación en español y francés", J. de D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada: Método, pp. 469-484.
- Penadés Martínez, Inmaculada (2010): "Las construcciones comparativas en los diccionarios fraseológicos", M.^a A. Castillo Carballo y J. M. García Platero (eds.), *La lexicografía en su dimensión teórica*, Málaga: Servicio de Publicaciones, pp. 473-494.
- Pejović, A. (2011): "Las comparaciones estereotipadas en la fraseología española y serbia: un análisis contrastivo", A. Pamies, L. Luque Nadal, J. M. Pazos Bretaña (eds.): *Multi-Lingual Phraseography: Second Language Learning and Translation Applications*, Baltmannsweiler: Hohengehren, pp. 157-165.
- Pérez Vigaray, J. M. y Batista Rodríguez, J. J. (2005): "Composición nominal y fraseología", R. Almela, E. Ramón y G. Wotjak (eds.), *Fraseología contrastiva, con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*, Murcia: Universidad de Murcia, pp. 81-89.
- Schemann, H. (2003): *Kontext – Bild – idiomatische Synonymie*, Hildesheim: Olms.
- Schindler, W. (1993): "Phraseologismen und Wortfeldtheorie", P. W. Lutzeier (ed.), *Studien zur Wortfeldtheorie*, Tubinga: Niemeyer, pp. 87-106.
- Skirl, H. y Schwarz-Friesel, M. (2007): *Metapher*, Heidelberg: Winter.
- Škultéty, J. (1978): "El reino animal en las comparaciones fraseológicas (basándose en la lengua española)", *Philologica*, 29, pp. 97-107.
- Stein, B. (2001): "Feste Vergleiche im Französischen: Comparaison n'est pas raison oder parler comme de raison?", M. Lorenz-Bourjot y H. H. Lüger (eds.), *Phraseologie und Phraseodidaktik*, Viena: Praesens, pp. 41-63.
- Ullmann, S. (1973, 1.^a ed. 1964): *Lenguaje y estilo*, Madrid: Aguilar.

Corpus lingüísticos

- CREA = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>>.
- COSMAS II = *Corpus Search, Management and Analysis System*. Mannheimer Institut für Deutsche Sprache [en línea]. <<http://www.ids-mannheim.de/kt/cosmas.shtml>>.